

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DAPARTAMENTO DE LETRAS



TEMA:

**TRENES: PRIMER ANTECEDENTE EN LA NARRATIVA VANGUARDISTA
SALVADOREÑA**

TRABAJO DE GRADO PRESENTADO POR:

Nuria Rosibel Flores Orantes FO 04014

Oscar Migdonio Argueta Erazo AE 04014

PARA OPTAR AL GRADO DE:

Licenciatura en Letras

DOCENTE DIRECTOR:

Lic. Sigfredo Ulloa Saavedra

Ciudad universitaria, 4 de marzo de 2010

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD

RECTOR

Ing. Rufino Antonio Quezada Sánchez

VICE-RECTOR ACADEMICO

Arq. Miguel Ángel Pérez

VICE-RECTOR ADMINISTRATIVO

Maestro Oscar Noé Navarrete Romero

SECRETARIO GENERAL

Lic. Douglas Vladimir Alfaro Chávez

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

Lic. José Raymundo Calderón Morales

VICE-DECANO

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano

SECRETARIO

Lic. Julio Cesar Grande

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO

JEFE DE DEPARTAMENTO

MsD. Rafael Antonio Lara Valle

COORDINADOR GENERAL DE PROCESO DE GRADUACIÓN

Lic. Manuel Antonio Ramírez Suarez

DOCENTE DIRECTOR

Lic. Sigfredo Ulloa Saavedra

ÍNDICE

OBJETIVOS	4
INTRODUCCIÓN	5
JUSTIFICACIÓN	6
CAPÍTULO I	
MARCO HISTÓRICO	7
PILARES DE LA VANGUARDIA	15
DE LA CORRIENTE REALISTA A LA CORRIENTE	
VANGUARDISTA	27
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO METODOLÓGICO	31
CAPÍTULO III	
ANÁLISIS DE TEXTOS	32

ANÁLISIS A “EL CRISTO NEGRO” (SALARRUÉ) -----	32
ANÁLISIS A “ESO Y MÁS” (SALARRUÉ) -----	36
CUENTO “ESO” -----	36
CUENTO “EL NIÑO DIABLO” -----	39
CUENTO “EL BESO” -----	41
ANÁLISIS A “TRENES” (MIGUEL ÁNGEL ESPINO) -----	44
CONCLUSIÓN -----	52
ANEXOS -----	54
DATOS DEL AUTOR MIGUEL ÁNGEL ESPINO Y LA OBRA	
“TRENES” -----	55
ENTREVISTA CON EL DOCTOR LUIS MELGAR BRIZUELA -----	56
BIBLIOGRAFÍA -----	65

OBJETIVO GENERAL:

- ESTUDIAR LA NARRATIVA SALVADOREÑA PRODUCIDA ENTRE 1927 Y 1940.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- ANALIZAR E INTERPRETAR LAS OBRAS EL CRISTO NEGRO Y ESO Y MÁS DE SALVADOR SALAZAR ARRUÉ PARA IDENTIFICAR SI PERTENECEN AL REALISMO O AL VANGUARDISMO.
- ANALIZAR E INTERPRETAR LA OBRA TRENES DE MIGUEL ÁNGEL ESPINO PARA SEÑALAR SUS CARACTERÍSTICAS Y ESTÉTICA VANGUARDISTA
- DEMOSTRAR QUE TRENES ES LA PRIMERA OBRA DE NARRATIVA SALVADOREÑA CON CARACTERÍSTICAS VANGUARDISTAS.

INTRODUCCIÓN

El presente proyecto es una propuesta como anticipación a la elaboración de un análisis que estará orientado por la teoría literaria, consta de dos objetivos generales y tres específicos, en los cuales se plantea el rumbo por el cual se pretende profundizar en el tema: “Trenes: primer antecedente de la narrativa vanguardista salvadoreña”. Convirtiéndose en un tema de mucho interés, ya que se dice que el vanguardismo en nuestro país, tiene sus cimientos, en 1960 con un grupo de escritores entre los que destacaban Claribel Alegría, Manlio Argueta, entre otros.

Además, el proyecto, cuenta con una descripción del objeto de estudio, en donde se expone ¿cómo surge? y ¿de dónde se extrae? dicho proyecto; posteriormente se presenta un marco teórico-metodológico, el cual especifica las teorías de diferentes autores que se utilizarán para la explicación y relación de dicha temática, con el propósito de enriquecer nuestro conocimiento y tener una visión más amplia del tema que se pretende desarrollar.

JUSTIFICACIÓN

El presente proyecto que se titula “Trenes: primer antecedente en la narrativa vanguardista salvadoreña” es una propuesta que se realizará con el propósito de conocer a profundidad el surgimiento y las características del vanguardismo específicamente en la narrativa salvadoreña tomando como base “TRENES” una novela poemática de Miguel Ángel Espino. La cual se considera importante por que a través de ella se demostrará que es la primera novela vanguardista en el salvador.

El tema es interesante por que tiene como finalidad indagar sobre cómo y quién originó la narrativa vanguardista en El Salvador, sus principales características y las influencias en otras áreas como el teatro, la poesía y el cuento es por esto que se debe conocer su historia y a la vez darle más vigor a esta temática para que permita el desarrollo de la critica constructivista hacia la narrativa salvadoreña; de esta manera será el inicio de una investigación significativa, ya que dejará las puertas abiertas a otros estudiantes que tengan la capacidad pero sobre todo el interés de aplicar sus conocimientos a los textos narrativos salvadoreños y de alguna manera impulsar nuevos estudios y así contribuir con ello.

CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO

INICIOS DE LA VANGUARDIA LITERARIA.

A lo largo de la historia y desde que se creó un sistema de comunicación escrito por el ser humano, la literatura se ha convertido en una de las principales fuentes a través de la cual se expresan ideas, sentimientos, pensamientos, emociones, etc. Gracias a las características creadas por algunos pensadores, sobre los llamados movimientos literarios, es que pueden ubicarse las diferentes creaciones literarias en las diferentes corrientes o movimientos como fueron: el romanticismo, modernismo, realismo, entre otros; los cuales generaron cambios a la estructura narrativa de la época en que se desarrollaron.

Para finales el siglo XIX y principios del XX Europa fue testigo de uno de los cambios transcendentales sufridos por la narrativa literaria y es que, según estudios realizados, surge en Francia una nueva corriente literaria, formada por un conjunto de movimientos que se denominaría “ismos”. El nombre de este movimiento literario, desarrollado a nivel mundial a mediados del siglo XX, dio origen a sucesivos “ismos”; los cuales se interrelacionan con las artes, música, cine, etc. En un sentido amplio y general según José Melgar Brizuela dice que vanguardia es: “lo que va adelante, lo novedoso y creado más reciente”;¹ Puede ser visto además como una nueva forma de analizar o estudiar los avances ideológicos, políticos, artísticos y literarios en una sociedad.

¹ Melgar Brizuela, José. Lenguaje y Literatura para primer año de Bto. Editorial Conty. San Salvador, enero 2001

El término “Vanguardia” como se le denominó en Francia es un poco amplio y aunque no se realizará una investigación profunda de su raíz etimológico, se puede decir que su significado tiene relación con el “Avance de o estar al tanto de la situaciones”.

Es pertinente mencionar que los “ismos” desarrollados durante la vanguardia se generan en distintos lugares o países europeos y fueron los movimientos a través de los cuales se manifestó el vanguardismo, el cual surge según algunos estudios, en 1909 en Italia, con el futurismo de Marinetti y van surgiendo de esa manera los demás “ismos”. Así para 1913 surge en Francia el cubismo literario con Guillaume Apollinaire, en 1916 el dadaísmo con Tristán Tzara, en 1917 inicia el creacionismo con el chileno Huidobro, en 1919, aproximadamente, inicia el surrealismo con André Bretón, también conocido como superrealismo, luego expresionismo alemán (1925) hasta llegar al existencialismo con M. Heidegger y K. Jaspers (1930).

Guillermo de la Torre en su libro “Literatura Europea de Vanguardia” (1925) crea una división de la vanguardia que constaba de dos partes: 1) Deshumanizadora, 2) Rehumanizadora; en la primera ubica al futurismo, al dadaísmo, al cubismo, al ultraísmo, y al creacionismo. Mientras que la Rehumanizadora únicamente en el surrealismo; como quiera que sea el vanguardismo rompió con los cánones establecidos por las demás corrientes literarias, siendo parte fundamentales para la formación de una nueva estética en la narrativa literaria.

Ya se han mencionado algunos de los movimientos que conforman la vanguardia, veamos ahora cómo surgen, quiénes lo iniciaron y algunas de las

características que poseen. **El futurismo**, inicia en Milán Italia con Filippo Tommaso Marinetti (1909 – 1910); se dice que este movimiento tuvo su mayor auge en 1920 posiblemente hasta la segunda guerra mundial, intentaba representar de manera simultánea las sensaciones pasadas, presentes y futuras; considerando como elementos principales de este movimiento, la poesía, el valor, la audacia y la revolución, ya que los futuristas pregonaban el movimiento agresivo, el salto peligroso, la bofetada, etc.

Algunas de sus características son:

- 1) Exaltación de lo sensual.
- 2) Adoración de la máquina como prolongación del hombre inteligente.
- 3) Retrato de la realidad en movimiento.
- 4) Objetivo de lo literario, suprimiendo el yo poético.
- 5) Destrucción de la sintaxis y puntuación.
- 6) Disposición especial de lo escrito, con el fin de darle expresión plástica.²

Para 1911, surge en Alemania, **el expresionismo**, un movimiento artístico el cual iba en contra del naturalismo; fue un movimiento que se entendió como una acentuación de una deformación de la realidad para conseguir una expresión adecuada de los valores que se quieren poner en evidencia; también se manifestó contra el impresionismo como una acción imparcial a sus reglas.

Sus características principales son:

- 1) La reconstrucción de la realidad.
- 2) La relación entre expresión literaria y la vida a través de novelas.³

² <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

Para 1913 y 1914 surge en Francia con Guillaume Apollinaire **el cubismo literario**, se dice que este movimiento se desprende del cubismo pictórico y lleva este nombre gracias a ambos bandos y por que posee muchas semejanzas en su estructura artística. En este movimiento se utilizaba mucho el collage y la descomposición de imágenes en figuras geométricas.

Algunas de las principales características de este movimiento y que según algunos estudios concluye con el dadaísmo en 1917, son:

- 1) Asociación de elementos imposibles de concretar, determinados para la lógica espacial.
- 2) Desdoblamiento del autor, quien se interpela a sí mismo como si fuera un lector.
- 3) Disposición gráfica de las palabras con el fin de que asuman calidad artística.
- 4) Sustitución de lo sentimental con el humor y la alegría.
- 5) Retrato de la realidad a través de varios enfoques.⁴

El dadaísmo, corriente vanguardista que suprimió la relación entre pensamiento y expresión, surge en Zúrich, Suiza en 1916 con Tristán Tzara, siendo una oposición a la pasada y violenta guerra mundial. Los dadaístas más que construir un movimiento artístico concreto, reflejaban una disposición particular del espíritu, se interesaban más que en la obra por el gesto, el cual iba más allá de la expresión artística y se manifiesta en la política, costumbres y la

³ <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

⁴ <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

sociedad, siempre que fuera entendido como provocación contra el sentido común, la moral, la ley y cualquier normativa.

Los dadaístas trataron de unir dos conceptos que estaban separados, arte y vida e iban más allá de ser un simple movimiento artístico para proponer una forma de vivir. Algunas de sus principales características son:

- 1) Inclinación hacia lo dudoso, el terrorismo, la muerte y el nihilismo.
- 2) Fantasioso, recrea las expresiones del sueño.
- 3) Busca renovar la expresión mediante el empleo de materiales inusuales o manejando simultáneamente planos de pensamientos antes no mezclados.
- 4) Su tónica general es de rebeldía o de destrucción⁵.

Finalmente hacia 1922 los dadaístas se comprometieron con el surrealismo, luego de haber tenido algunos contactos con André Bretón, principal representante del surrealismo.

Para 1917 – 1918 surge **el creacionismo** en Hispanoamérica con el poeta Vicente Huidobro, quien concebía al poeta como un pequeño Dios capaz de crear con las palabras. Este movimiento fue considerado uno de los más interesantes aparecido en Latinoamérica y exportado por Huidobro a Europa, los principios de este movimiento aparecen por primera vez de manera más detallada y sistemática en un manifiesto publicado en francés en 1925.

⁵ <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

En este texto se justifica la existencia del creacionismo antes de llegar a Paris, y dice que “el creacionismo no es una escuela que yo haya querido imponer a alguien, sino una estética general que se empezó a elaborar hacia 1912”. Nos dice también que: “El poema” creacionista se compone de imágenes creadas, conceptos creados y no escatima ningún elemento de la poesía tradicional, salvo que dichos elementos, son íntegramente inventados sin preocuparse en absoluto de la realidad ni de la veracidad anteriores al acto de realización.

Algunas de sus características son:

- 1) La obra literaria es totalmente autónoma del mundo.
- 2) El poeta debe dejar de cantar la naturaleza y empezar a imitarlo.
- 3) Debe eliminar todo lo descriptivo o lo anecdótico.⁶

El ultraísmo surge en un contexto de renovación artístico y literario en Europa, específicamente en España en 1918- 1919, siendo uno de los movimientos más proyectados a Hispanoamérica y que contribuyó al uso del verso libre, la prescripción anecdótica y el desarrollo de un lenguaje metafórico. Este movimiento se difunde en numerosas revistas que poseían diferentes principios poéticos entre estos se encuentran: la Grecia, Cervantes plural, Alfar y la ultra, de la cual se cree toma su nombre esta corriente vanguardista.

Algunos rasgos característicos de la poesía ultraísta son:

- 1) Riqueza de imagen y metáfora sorprendente.
- 2) Sentido lúdico de la creación estética.
- 3) Un profundo lirismo.

⁶ <http://raulygustavo.tripod.com/>

- 4) Agudeza conceptual.
- 5) Sentido de Humor.⁷

A pesar de su corta duración el ultraísmo cumplió un papel fundamental en la renovación poética de la segunda y tercera década del siglo XX en España; purificó el ambiente literario y dio paso a las novedades para España.

Otro de los movimientos surgidos en Francia en la segunda década del siglo XX fue **el surrealismo**; conocido también como **superrealismo** es un movimiento artístico literario dirigido por André Bretón, como un intento de reacción positiva frente a la destrucción llevada a cabo por dos dadaístas, movimiento del cual surge el surrealismo.

La literatura surrealista fue el resultado de una visión integral de la naturaleza del creador y de una liberación del hombre, desde 1920 hasta 1939. Apollinaire en un programa de mano que escribió para el musical “Parade” en mayo de 1917, afirma que: “Una alianza entre la pintura y la danza, entre las artes plásticas y las miméticas, que es el heraldo de un arte más amplio aun por venir. (...) Esta nueva alianza ha dado lugar en “Parade” a una especie de surrealismo, que consideró el punto de partida para toda una serie de manifestaciones del espíritu nuevo que se está haciendo sentir hoy y que sin duda atraerá a nuestras mejores mentes. Podemos esperar que provoque cambios profundos en nuestras artes y costumbres a través de la alegría universal, pues sencillamente natural”.⁸

⁷ <http://archivo.elnuevodiario.com.ni/1999/enero/30-enero-1999/cultural/cultural4.html>

⁸ <http://archivo.elnuevodiario.com.ni/1999/enero/30-enero-1999/cultural/cultural4.html>

Algunas de sus principales características son:

- 1) Pretender crear un hombre nuevo resultado del cambio social marxista y de la salud mental psicoanalítica.
- 2) Se recurre a la crueldad y al humor negro con el fin de destruir todo matiz sentimental.
- 3) A pesar de ser constructivo, no le interesa, ni los aspectos de la conducta moral humana ni las manifestaciones.
- 4) Descubrir mecanismos del inconsciente y sobre pasar lo real por medio de lo imaginario y lo irracional.
- 5) Recurre a la crueldad y humor negro.⁹

El estridentismo, se puede decir que fue el segundo movimiento vanguardista creada en Latinoamérica; surge en México como un movimiento interdisciplinario, el 31 de diciembre de 1921 con el manifiesto actual número uno del poeta Manuel Maples Arce.

Una de las peculiaridades de este ismo es que se considera una mezcla de los demás, ya que se conjugaba el aspecto moderno del futurismo, con la irreverencia del dadaísmo entre otros. Se caracterizó por la modernidad, el cosmopolitismo y lo urbano, así como el inconformismo, el humor negro, el esnobismo, lo irreverente y el rechazo a todo el paso.

El existencialismo nace como una reacción filosófica en este sentido Walter Kaufmann describe el existencialismo como: “el rechazo a pertenecer a cualquier escuela de pensamiento, el repudiar la adecuación a cualquier grupo de creencias y especialmente de sistemas y una marcada insatisfacción hacia la filosofía

⁹ <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

tradicional, que se marca de superficial, academia y alejada de la vida”.¹⁰ El existencialismo fue un movimiento que postuló el hecho que son los seres humanos, en forma individual los que crean el significado y la esencia de la vida. Nace como una reacción a las tradiciones filosóficas imperantes como son el racionalismo y el empirismo. Su principal característica era describir la ausencia de fuerza transcendentales es decir el individuo es libre y responsable de sus hechos.

PILARES DE LA VANGUARDIA LATINOAMERICANA.

Hablar de vanguardia implica sumergirse en un mundo de antecedentes históricos que fueron puntos clave para el desarrollo y propagación de la misma, ya que es un fenómeno que transformó la literatura a nivel mundial; por tanto se debe reconocer que Europa es la principal fuente de actividad creadora vanguardista.

Por otra parte es importante mencionar que América Latina también jugó un papel importante, no en sus orígenes, pero si se tuvo una participación activa de algunos escritores que impulsaron este movimiento; Y es que según José Correa: “Su vigencia se extiende hasta alrededor de los años 40, faltaba en nuestro continente América Latina que no pudo participar en sus orígenes. Que faltara en América latina no significaba, sin embargo que no existiera en algunos latinoamericanos, quienes desde muy temprano tuvieron participación activa y creadora en ella”¹¹

¹⁰ <http://es.answers.yahoo.com/question/index>

¹¹ Correa, José. La vanguardia literaria. Editorial coyoacán. México, 1992. P. 67

Es importante tener en cuenta que este movimiento demoró, aproximadamente 10 años en plasmarse en América Latina, ya que después del primer manifiesto en 1910 en Europa, Vicente Huidobro y Jorge Luís Borges difunden el vanguardismo entre 1916 y 1920 con círculos de estudios sobre creacionismo (Huidobro) y futurismo (Borges). Como bien expone Correa “Huidobro y Borges son dos “adelantados” de las letras latinoamericanas en la vanguardia”¹². En Latinoamérica los principales países que constituyeron centros de producción vanguardista son: Chile, México, Nicaragua, Perú Y Argentina.

Para comprender las manifestaciones y el proceso de formación de la vanguardia en América latina es necesario hacer un breve recorrido histórico, el cual nos permita tener una visión de sus orígenes y propagación de cada uno de los movimientos o ísmos que dieron paso a una innovadora producción literaria. En este sentido se toma como punto de partida a Chile ya que en este país es donde Vicente Huidobro comenzó a exhibir sus conocimientos e influencias europeas a través de la literatura. Hugo Verani sostiene que: “Vicente Huidobro marca el nacimiento de una poesía radicalmente distinta en el mundo hispano; con *El espejo de agua* (1916)”¹³

Es importante reconocer que Huidobro era un hombre comprometido, pues siempre tuvo una actitud renovadora esto como efecto de sus visitas y acercamiento a Europa ,específicamente en julio de 1916 ,en donde expone un

¹² Correa, José. *La vanguardia literaria*. Editorial coyoacán. México, 1992. P. 98

¹³ Hugo J. Verani. *Literatura hispanoamericana Siglo XX*. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998.

texto en la cual da a conocer su teoría creacionista (Espejo de agua) aunque anteriormente ya había manifestado su primera producción llamada “Non Servían”, texto que fue plasmado en el ateneo de Santiago en 1914 ,en el prefacio de Adán en 1916 y en la conferencia dictada en el ateneo hispano de Buenos Aires . Cabe señalar que “El espejo de agua” ocupa un lugar muy importante, pues con este texto, se inicia el creacionismo, sin embargo se tiene conocimiento que su existencia provocó duda y controversia ya que Huidobro revela su “Arte Poética”, que se caracterizaba por presentar su credo estético en forma de verso. Las publicaciones de Huidobro tenían un planteamiento, a esto apunta Hugo Veráni que lo primero es: “La necesidad de abandonar la reproducción de la realidad preexistente, a fin de buscar su propia verdad y crear su propio mundo, paralelo a la naturaleza”. Non Servía. No he de ser esclavo, madre natura, seré tu amo”¹⁴.

El mismo Huidobro dio a conocer sus fundamentos estéticos por medio de un texto llamado creacionismo, entre ellos se puede mencionar: humanizar las cosas, hacerlas íntimas; precisar lo vago; hacer abstracto lo concreto y lo concreto abstracto ; cambiar el valor usual de los objetos para crear un objeto nuevo.

Verani en sus estudios sostiene que: “Para Huidobro cada poema creado es : <El que cada parte constitutiva , y todo el conjunto muestra un hecho nuevo independientemente del mundo externo, desligado de cualquier otra realidad que no sea la propia, pues toma su puesto como fenómeno singular, aparte y distinto

¹⁴ Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P.

de los demás fenómenos>.”¹⁵ No cabe duda, que Huidobro marcó un importante inicio en la renovación a la literatura latinoamericana en la cual buscaba, ser el líder de un movimiento que estaba por nacer en su continente y liberar el arte de todo sentimentalismo e impureza.

Otro de los países que tuvo un gran aporte para la literatura en América Latina es Argentina con Jorge Luís Borges como principal representante, quien desde 1914 residió en Europa, específicamente en Ginebra, Italia. Cuatro años más tarde viaja a España donde colabora en los inicios del ultraísmo junto a Rafael Cansinos Assens, con quien aprendió la cultura oriental y occidental. Según José Correa: “Es él quien sintetiza los propósitos del ultraísmo que Guillermo de la Torre se encarga de transcribir.”¹⁶ Este movimiento se ha conocido como “un movimiento de síntesis” y es que como lo dice el mismo Correa “a América llega a través de uno de sus fundadores, Borges. Lo que Huidobro fue para España en 1918, será para Argentina y otros países del subcontinente Borges: El precursor que trae “el verbo nuevo”. El apogeo de la vanguardia en Argentina se produce entre 1921 y 1927, sin embargo el proceso de cambio inició antes; la presencia de Borges en Argentina, da lugar a los acontecimientos iniciales de la vanguardia en Latinoamérica, sobre todo con el artículo publicado en 1921 llamado “NOSOTROS”.

Para finales de 1923 se publicó en Argentina una nueva revista, la cual tiene como propósito, abrir el pensamiento contemporáneo de los ultraístas; sin embargo, para febrero de 1924 apareció la más importante, “MARTÍN FERRO” que se convertirá en el principal medio de proyección de la sensibilidad

¹⁵ Ibíd. P 38

¹⁶ Correa, José. La vanguardia literaria. Editorial coyoacán. México, 1992. P. 106

vanguardista argentina. Hay que destacar que el aporte generado por Borges en Argentina, y que se expandió por la mayor parte de Latinoamérica, es el ultraísmo, movimiento que según Hugo Verani “ fue esencialmente abierto a todo lo nuevo, sin presupuestos teóricos determinados”¹⁷; sostiene además que: “la actividad ultraísta se basa, esencialmente en el culto de la metáfora como elemento primordial de la expresión literaria instrumento esencial para vincular realidades distantes y hasta antagónicas, amalgamar elementos concretos y abstractos, reales e irreales”¹⁸.

No existe duda que el regreso de Borges a Buenos Aires en marzo de 1921 y tras haber estudiado el expresionismo alemán y haber participado activamente desde 1919 en el movimiento ultraísta español, aceleraron las propuestas renovadoras en la literatura no solo Argentina sino también en la mayor parte de América Latina.

Perú por su parte, se hizo notar entre 1926 y 1932 con la revista “AMAUTA” creada por José Carlos Mariátegui, es una de las más importantes dentro de las que poseían tendencias izquierdistas a la vez que incluía como una de las figuras más importantes a Cesar Vallejo, quien junto con Huidobro y Borges fueron considerados ultra modernistas, tal y como lo menciona José Correa: “Los ultra modernistas son radicales y en ellos destacan las notas: creación individual, libertad del artista, negación y destrucción del pasado. Huidobro, Vallejo y Borges aparecen mencionados en este grupo”¹⁹.

¹⁷ Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P. 52

¹⁸ *Ibíd.* P 52

¹⁹ Correa, José. La vanguardia literaria. Editorial coyoacán. México, 1992. P. 117

La revista AMAUTA, sostiene Hugo Verani que: “propicia el desarrollo orgánico del movimiento renovador peruano más influyente”²⁰, ya que el propósito de dicha revista era estudiar los movimientos renovadores como la política, filosofía, literatura, etc. Fueron muchas las contribuciones que trajo a la cultura peruana esta revista, entre una de las más sobresalientes se encuentran según Verani: “ la temprana y madura recepción del movimiento surrealista francés y la difusión de los surrealistas peruanos”²¹, aunque hay que aclarar que para Mariátegui, creador de la revista, el surrealismo no era otro de los ísmos que posee la vanguardia, el cual se reduce a una cuestión técnica, sino una experiencia de trascendencia cultural, una propuesta para liberar al hombre de servidumbre opresivas y repudio a lo establecido.

En fin el aporte realizado por los peruanos es la introducción del surrealismo a Latinoamérica, término que ni aún el mismo Vallejo logró definir y que como sostiene Verani: “la insurrección suprarrealista entra en una fase que prueba que este movimiento no es un simple fenómeno literario, sino un complejo fenómeno espiritual. No una moda artística, sino una protesta del espíritu.” Apunta además, que “para Vallejo el surrealismo no llega a ser más que una fórmula, una receta más de hacer poemas sobre medidas”²².

En cuanto a México, es necesario incluirlo en este recorrido histórico, ya que es aquí donde se encuentra la figura más importante del estridentismo, es decir, Manuel Maples Arce, teórico que se inspiró en la doctrina de Marinetti con

²⁰ Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P. 79

²¹ *Ibíd.* P. 79

²² Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P. 98

su movimiento de tendencia social. Además de Maples, se contó con otras figuras importantes como: German List Azurbite, Luís Quintanilla, Salvador Gallardo y Árqueles Vela, quienes junto a otros doscientos representantes de este movimiento, según Verani publicaron en la ciudad de Puebla en enero 1 de 1923, un manifiesto estridentista en el cual proclaman: “como única verdad, la verdad estridentista. Defender el estridentismo es defender nuestra vergüenza intelectual. A los que no estén con nosotros se los comerán los Zopilotes. El estridentismo es el almacén de donde se surte todo el mundo. Ser estridentista es ser hombre. Solo los EUNUCOS no estarán con nosotros. Apagaremos el sol de un sombrero”²³.

México posee un lugar muy significativo en esta innovadora producción literaria, ya que fue uno de los países que tuvo con una inmediatez la atención de los países centro americanos, pues por su cercanía, literariamente hablando era la influencia de varios escritores. En este sentido vale aclarar que México se anticipó a la producción literaria, gracias a que siempre tuvo una visión innovadora.

Esta visión estridentista integró una transformación excesiva en los reglamentos artísticos ya establecidos y a su vez, provocaron polémicas debido a la atracción que generó en los lectores del momento. En diciembre de 1921 los estridentistas de Jalapa²⁴ lanzaron un manifiesto llamado “Comprimido estridentista”, documento que constaba de 14 postulados.

Todo apunta a que lo anterior, se trataba de una estrategia cuyo objetivo era lanzar un escrito violento y ofensivo para atacar ideologías ya establecidas en áreas como: el academicismo, solemnidad, religión los héroes, patriarcas, etc. En tal sentido Hugo Verani apunta que: “Los estridentistas divulgaron su programa

²³ Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P 109

²⁴ Ciudad de México

estético social a través de sus publicaciones periódicas”. También afirma que: “El estridentista exalta el carácter dinámico del mundo moderno y el advenimiento del maquinismo y de la metrópolis desindividualizada “²⁵.

Por otra parte se publicó la revista contemporánea la cual fue una de las más importantes de los años veinte, en México, creada por Bernard J. Gastélum, sirvió para divulgar autores europeos y norteamericanos; el autor de esta revista es el responsable de introducir la filosofía de la razón las doctrinas del surrealismo y lo más importante el estridentismo. Entre los principales autores se encuentran Jaime Torres Bodet, Bernardo Ortiz de Montellano y Enrique Gonzáles Vajo. México, marca entonces un gran inicio para la literatura no solo de su país sino también de algunos países de Centro América que contaron con la migración de algunos autores, los cuales renovaron de alguna manera la literatura de sus países.

Luego de conocer de qué manera se impulsó en Latinoamérica el vanguardismo, hay que cerrar un poco el círculo y pasar, desde los pilares de Norte y sur América, hasta Centro América, en donde el impulsor de un nuevo estilo literario, será la gran Nicaragua. Según Hugo Verani: “El impulso renovador se debe a José Coronel Urtecho”, quien luego de su regreso de San Francisco en 1927 publica “Oda a Rubén Darío”²⁶; aunque muchos creen que fue Rubén Darío quien inicia una nueva literatura en Nicaragua, la historia reconoce a un Urtecho como el impulsor del vanguardismo. Junto a Coronel Urtecho, colaboraron en la renovación literaria autores como: Joaquín Pasos y Pablo Antonio Cuadra, aunque fue Urtecho que en 1930 fundó un grupo de “anti-academia nicaragüense”,

²⁵ Hugo J. Verani. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P. 113

²⁶ *Ibíd.* P. 113

quienes a su vez promovieron la revista “ENTERIO” dirigida por el mismo Urtecho, en la cual recopilaron textos y lanzaron manifiestos, participaron en polémicas encuestas y recitales que atentaban contra la tolerancia pública; pero este grupo creó una serie de artículos o leyes a las cuales se debían regir a su vez exponer algunas que otra idea a las academias, ya que se mencionaba aprovechar la presencia de elementos jóvenes aficionados a la literatura para la formación de la vanguardia; facilitar las oportunidades de reunión y acción con punta para la libertad personal, espíritu explorador y acometividad juvenil; su trabajo se reduciría a la bellas artes entre otros aspectos que se mencionaban en sus sugerencias y leyes.

En general Nicaragua luchó por crear sus propias manifestaciones literarias, en las que según Pablo Antonio Cuadra, lo único que interesaba son dos cosas: “Nacionalizar, es decir, conservar sus propias ideas, ya que se encuentran intervenidos por otras culturas; y según, reaccionar contra las diferentes rutas que pudo haber tomado la literatura; además mostrar la nueva literatura que era ya mundial y regar las semillas (preparar la juventud) para hacer florecer su nuevo proyecto”²⁷.

En los demás países centroamericanos como lo menciona Verani: “La producción vanguardista se desarrolló en forma menos favorable con resultados más modestos”²⁸. No obstante, Guatemala, contó con un poco más de suerte por ser un país rico en tradiciones culturales, lo que contribuyó a que su renovación se realizara sin que se formara núcleos de escritores con una idea a fin. Lo curioso del caso es que algunos de los escritores más sobresalientes de Guatemala, no se encontraban en su país sino en París o México; Asturias, como principal

²⁷ Verani, Hugo J. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998. P. 117

²⁸ *Ibíd.* P. 117

representante, quien publicó en París la revista “Ensayos” (1920), la cual no circuló en el país Centro Americano y posteriormente “Leyendas de Guatemala” (1930) se convirtió en un antecedente obligado de la narrativa contemporánea de la región.

Costa Rica por su parte, gracias a la creación de una revista, por Joaquín García Monge, entre 1919 y 1959 logró la evolución de la literatura; dicha revista propició contactos en Latinoamérica y abrió espacio a la expresiones vanguardistas por otro lado Honduras permaneció aislado de la renovaciones de los años cuarenta.

Ahora bien, ya se habló que el vanguardismo se desarrolló en Europa, Latinoamérica y Centro América; pero el único país centro americano del que aún no se menciona nada sobre sus inicios vanguardistas es El Salvador; esto, debido a que, como lo menciona Verani, muchos creían que se mantenía “marginados” de la producción literaria vanguardista, sin embargo, hay estudios que demuestran que para 1916 El Salvador ya contaba con autores cuyos textos o creaciones poseían muchos rasgos vanguardistas. Según Juan F. Toruño: “Julio Enrique Ávila en 1916 había desequilibrado el verso, pero conservando el consonante y Geoffroy Rivas en su avance sacrificó la forma, abolió lo que indicara pasado y se situó en futuro”²⁹.

Aunque el desarrollo del vanguardismo salvadoreño se cree que se generan entre 1920 – 1930, Luís Melgar Brizuela sostiene que inicia: “poniendo como marca, los años de las primeras obras de Salarrué, entre 1927 y 1935 que aparecen ya manifestaciones de una vanguardia literaria”³⁰. Algunas de estas

²⁹ Toruño, Juan Felipe. Desarrollo literario de El Salvador. Ministerio de cultura departamento editorial. San Salvador, El salvador. C. A. 1957. P. 345

³⁰ Melgar Brizuela, Luís. Entrevista realizada el día 12 de junio de 2009. Ver anexo.

obras como lo menciona Luís Melgar Brizuela: “son obras en que vemos una innovación en el tipo de narrativa”³¹.

Un grupo de más avance en el vanguardismo salvadoreño sería el aparecido entre 1940 y 1950, conformado por Matilde Elena López, Oswaldo Escobar Velado, Cristóbal Humberto Ibarra, entre otros; este que se denominó el gruposeis tuvo como principales autores a Escobar Velado y Matilde E. López, su literatura se enfoca en las luchas contra el General Maximiliano Hernández Martínez, manifestaciones poéticas teatrales y sobre todo narrativa. Para 1945, sostiene Luís Melgar Brizuela que “se puede hablar de una primera vanguardia”; ya que los autores antes mencionados dan un cambio en la estructura y se comienzan a romper los cánones establecidos.

Una situación que influyó en la literatura salvadoreña y le dio su propio rasgo, es la incursión de la política en la creación literaria; se cree además, que esto provocó que algunos autores vanguardistas no sobresalieran tanto como otros. Este fenómeno no se da en otros países; en El Salvador se generó a raíz de la disconformidad social en los sucesos del 32 provocados por la dictadura militar del General Martínez; de esta manera, autores como los que pertenecían al gruposeis inician sus creaciones a cerca de los hechos que se estaban suscitando en el país sin tomar en cuenta las reglas establecidas por el canon literario.

Luego de haber derrocado en 1944 al General Martínez y haber utilizado las letras como válvulas de escape para expresar sus ideas y pensamientos así como los diferentes hechos sociales, es preciso mencionar que las concurrentes rupturas y compromiso político, se volvieron típicas en la vanguardia de El

³¹ Melgar Brizuela, Luís. Entrevista realizada el día 12 de junio de 2009. Ver anexo.

Salvador. En un momento determinado, podría creerse que en El Salvador existió una política vanguardista o una vanguardia política; El doctor Luís Melgar Brizuela sostiene al respecto que: “No se trata de eso exáctamente, yo lo llamaría Realismo Vanguardista”. Y defiende su posición diciendo: “Es realismo en el sentido que está muy boleado hacia lo social; pero es vanguardia debido al estilo que utilizaba los autores, los cuales se asemejaban a diferentes movimientos, se dice entonces que en El Salvador existe realismo y a su vez vanguardia”³².

El Realismo vanguardista (como le llama Melgar Brizuela al vanguardismo salvadoreño), se hace notar con la aparición de la llamada “generación comprometida” entre 1950 – 1960 aproximadamente; este grupo adopta como rasgo principal de compromiso político o de lucha por un cambio revolucionario, y se encuentra en sus obras este tipo de rasgos muy bien marcados por ejemplo: el poeta se vuelca a lo histórico social, utilizan el collage, entre otras características es esta la razón que conduce a decir de la generación comprometida culmina el vanguardismo en El Salvador, al respecto opina Luís Melgar Brizuela que: “El máximo ruptura sería con la Generación Comprometida. En los 50’s y 60’s llegamos a una vanguardia más radical consolidada que rompe definitivamente y fuertemente con la tradición modernista”³³. A pesar de que se encuentran algunos antecedentes sobre la llegada del vanguardismo a El Salvador no se demuestra quienes son los principales fundadores de la narrativa vanguardista salvadoreña, ya que los textos se enfocan más hacia lo poético dejando de lado la narrativa.

Algunas características que se le pueden atribuir al vanguardismo salvadoreño serían, según Melgar Brizuela: “ Un cambio de estilo con respecto al

³² Melgar Brizuela, Luís. Entrevista realizada el día 12 de junio de 2009. Ver anexo.

³³ Melgar Brizuela, Luís. Entrevista realizada el día 12 de junio de 2009. Ver anexo.

verso, o sea otra métrica y el versolibrismo, y esto al nivel general en la poesía; en la narrativa serian, las técnicas surrealistas o de experimentación y los modelos ya estabilizados por Europa y parte de América en cuanto al estilo de la vanguardia”; se puede ver como el vanguardismo salvadoreño, únicamente poseía rasgos que lo hacían diferentes del vanguardismo de los demás países, pero de manera general contaba con las mismas características de la vanguardia en general combinadas con las de algunos ísmos.

DE LA CORRIENTE REALISTA A LA CORRIENTE VANGUARDISTA

Han sido muchos los movimientos literarios que han surgido a lo largo del tiempo, los cuales han colaborado desde siglos anteriores a poder realizar análisis literarios de diferentes tipos; de esta manera se puede decir por ejemplo que la corriente Realista, movimiento literario que aparece en la segunda mitad del siglo XIX, como consecuencia de las circunstancias sociales de la época: la consolidación de la burguesía como clase dominante, la industrialización, el crecimiento urbano y la aparición del proletariado, fue de mucha utilidad para los estudios narratológicos de la época.

Este tipo de novelas pretendían testimoniar documentalmente la sociedad de la época y los ambientes más cercanos al escritor, en oposición a la estética del Romanticismo, que se complacía en ambientaciones exóticas y personajes poco corrientes y extravagantes; la Estética del Realismo, fascinada por los avances de la ciencia, intenta hacer de la literatura textos que nos puedan servir de testimonio sobre la sociedad de su época, de tal manera que la realidad fuese casi fotografiada en el texto. Por tal razón describe todo lo cotidiano y típico y prefiere los personajes vulgares y corrientes, en oposición a los personajes extravagantes o insólitos típicos del anterior Romanticismo. Es de esta manera que se dice que “esta estética propugna a su vez una ética, una moral

fundamentada en la moderación y síntesis de cualquier contradicción, la objetividad y el materialismo".³⁴

Algunas de las principales características con que cuenta este movimiento son:

- Procura mostrar en las obras una reproducción fiel y exacta de la realidad.
- Hace un uso minucioso de la descripción, para mostrar perfiles exactos de los temas, personajes, situaciones e incluso lugares; lo cotidiano y no lo exótico es el tema central, exponiendo problemas políticos, humanos y sociales.
- Rechaza el sentimentalismo, muestra al hombre objetivamente pues da toques de una realidad cruda.
- El lenguaje utilizado en las obras es coloquial y crítico, ya que expresa el habla común y corriente.
- Rechaza lo sentimental, de igual forma lo espiritual, dando como resultados toques individualistas.

³⁴ www.realismo-vanguardismojdelafuente.com/uscl-cl

- Existe una relación mediata entre las personas y su entorno económico y social, del cual son exponente; la historia muestra a los personajes como testimonio de una época, una clase social, un oficio, etc.
- El autor analiza, reproduce y denuncia los males que aquejan a su sociedad.
- Transmitir ideas de la forma más verídica y objetiva posible.³⁵

En pocas palabras el realismo pretende reflejar la verdad tal y como es, además son característicos el abuso de la descripción detallada y prolija, enumeraciones y sustantivos concretos; el uso del párrafo largo y complejo provisto de abundante subordinación, la reproducción casi magnetofónica del habla popular, tal cual se pronunciaba y sin corrección alguna que pretenda idealizarla, y el uso de un estilo poco caracterizado, un lenguaje “invisible” que exprese personajes, hechos y situaciones objetivamente sin llamar la atención sobre el escritor. Entonces fue el realismo el movimiento que antecedió al movimiento vanguardista, el cual nació en oposición a todas las normas de las cuales se regía dicho movimiento.

³⁵ Estébanez Calderón, Demetrio. Diccionario de términos literarios. Alianza editorial. Madrid, 1999. P. 325

CAPITULO II

MARCO TEORICO METODOLÓGICO

Para realizar el análisis de los textos seleccionados se utilizaron los contenidos teóricos de la narrativa, tales como argumento, trama, personaje, narrador, tiempo espacio etc. que fueron aplicados al análisis de las obras narrativas según los concibe el realismo literario; así mismo fue necesario un breve repaso a la historia del vanguardismo desde sus inicios, en Europa, hasta la forma en que llega a Latinoamérica, específicamente El Salvador, tomando en cuenta los diferentes textos literarios, sus características y la producción de textos que se enmarcan en esa época.

Por otra parte se realizó una entrevista al doctor Luís Melgar Brizuela, crítico literario que ha realizado algunos estudios acerca de los inicios del vanguardismo en El Salvador y de los principales autores entre algunos otros aspectos importantes dentro de la historia de la literatura salvadoreña. También fue necesario realizar una investigación acerca de cada uno de los ismos que componen la corriente vanguardista, para poder así realizar el análisis de cada una de las obras.

Fue de esta forma que, una vez que se tuvieron claras cada una de las características que componían cada uno de los movimientos, se pudo realizar una comparación entre los textos en estudio y comprobar de esa manera si, lo que sostenía la crítica literaria acerca del vanguardismo y la forma y autores con que se inicia esta corriente, era verdadera o si existía la posibilidad de cambiar esas ideas a través de un los resultados que se obtuvieran con los análisis realizados.

CAPITULO III

ANÁLISIS DE TEXTOS

Mucho se ha hablado del impacto causado por el vanguardismo en la literatura a nivel mundial; en El Salvador este movimiento no pasó desapercibido pues se registran creaciones vanguardistas desde 1916 en el campo poético con Geoffroy Rivas, Julio Enrique Ávila entre otros autores. En narrativa no se tiene una fecha exacta sobre el momento en que inicia la vanguardia en El Salvador pero se tiene el dato de algunos autores que pudieron ser los pioneros de dicho movimiento que se divide en tantas ramas.

La segunda década del siglo XX fue clave en la historia de la narrativa vanguardista salvadoreña ya que se cree que para esta época el autor salvadoreño Salvador Salazar Arrué (conocido popularmente como Salarrué) inicia la creación de textos vanguardistas, podríamos considerar como de las más representativas dos de sus novelas, una de ellas publicada en 1927 titulada “El Cristo Negro” y la otra publicada en 1939 titulada “Eso y Más”. La primera de éstas fue considerada por algunos críticos como narrativa vanguardista, pero al realizar un estudio un tanto minucioso nos damos cuenta que posee características realistas; para esto veremos un breve análisis de la novela.

MUESTRA N° 1

OBRA “EL CRISTO NEGRO” (Salarrué)

El Cristo Negro, novela publicada en los años 20 por Salarrué es una novela que posee características realistas, por ejemplo:

a) Argumento:

Es lineal y con una secuencia lógica, es decir, no quiebra con la estructura tradicional, ya que posee un inicio, nudo y desenlace; al analizar detenidamente el argumento nos daremos cuenta de esta característica: “El cristo negro, Fray Uraco, un joven que desde niño queda huérfano, su padre fue sentenciado por una serie de crímenes y ahorcado en el patíbulo de cerro largo; la madre luego de atentar contra la vida del presidente-gobernador es destrozada por los guardias del mismo , por tanto Uraco tiene que venir a la casa de los frailes donde es recibido por Fray Francisco Salcedo, quien fuera su padrino de pila.

Repentinamente Fray Uraco, como le llamarían posteriormente, es poseído por una extraña manía al querer ser santo, pero al revés, no por la virtud sino por el pecado. Fray Uraco pensaba que debía acercarse más al modelo excelso de cristo; salía durante mucho tiempo del convento poniendo como excusa al regresar, las inquisiciones de Fray Francisco, sus visitas a esclavos para aliviar penas y dar consejos salvadores.

Cierto día apareció en el convento una mujer desesperada por confesar sus pecados era muy hermosa y también mestiza, a quien Fray Uraco se ofrece a confesar y esta le dice que el hijo de su patrón la pretendía de amores y que ella a pesar de su fe religiosa y virginidad se encontraba a punto de caer en la tentación; Uraco para librar del pecado al joven tiene relaciones con ella y tiene un hijo con ella continuando con mayor razón las escapatorias de Uraco del convento, ya que tenía que seguir visitando a su hijo.

Una noche al regresar de sus visitas escucha que unos bandidos querían robar las joyas del retablo de la iglesia, Uraco para salvarlos del pecado roba las

joyas del retablo; a medida que avanza la historia, aumenta el horror en la perversión de Uraco, quien lleva a cabo su destino satánico proclamando el nombre de Jesús. Uno de los momentos más cruciales es cuando la esposa del oidor Abaunza a quien por un intento de secuestro le traspasó una flecha envenenada y la tiene al borde de la muerte, tiene que ser curada, muchos proponen que la única manera es succionando el veneno, pero el oidor no quiere y dice que prefiere que su mujer se muera antes que otro hombre toque a su mujer. Uraco cura a la mujer del oidor Abaunza pero luego es atrapado por acusársele de una gran cantidad de pecados.

Luego de ser acusado por la santa inquisición es sentenciado a pasar los mismos castigos que paso Jesucristo hasta ser crucificado, y así fue, recibió azotes, cargo su propio madero y fue crucificado. Mientras esto sucedía Quirio Cataño creo una escultura de Uraco crucificado y es de ahí donde nace la historia del cristo negro, ya que dicha escultura contaba con un hombre con las características físicas de Uraco y por ser mestizo era un cristo negro”. Se observa como el argumento no pierde la linealidad de la historia, es decir las imágenes están dadas en orden lógico y coherente.

b) Narrador:

El tipo de narrador es omnisciente, es decir, el narrador conoce la historia desde el inicio hasta el final, conoce el tiempo, espacio y pensamiento de cada uno de los personajes, lo que se puede determinar en el siguiente ejemplo: “los monastas no ignoraban estos detalles y no dudaron nunca, tal era la profunda convicción que tenían de que el diablo moraba en aquel santo recinto bajo el hábito de fr. Uraco”³⁶. Nos damos cuenta que él conoce el pensamiento de cada

³⁶ Salvador Salazar Arrué. El Cristo Negro. Departamento Editorial. San Salvador 28 de agosto 1980. P. 13

uno de los personajes cuando lo narra y no permite que sean los mismos personajes quienes expresen sus ideas.

c) Mimesis:

Este punto se explica en el momento que el autor *procura mostrar en las obras una reproducción fiel y exacta de la realidad*, ya que nos da cada detalle de la historia, como fechas, descripción en crudo de sucesos vividos por los personajes, etc. Un ejemplo de esto es cuando nace uno de los personajes principales de la historia y nos dice: “Nació en Santiago de Caballeros allá por 1567, hijo de Argo de la Selva y de la india Tzinké nieta de reyes algo bruja, algo loca”³⁷. A medida se avanza en la historia se evidencian los hechos y situaciones de la realidad narrados por el autor y utilizados como un recurso para su creación; otra característica que se observa es *la denuncia de los males que aquejan a la sociedad*, así por ejemplo nos dice en el siguiente párrafo: “Se había oído el rumor de que Fr. Uraco fuera visto a altas horas ganar los aledaños y entrar en el recinto de la vieja casa. Ya no se dudaba de su maldad era un profano y un ladrón, prófugo y renegado”³⁸.

d) Descripción:

Es otra de las características que es muy predominante es *el uso minucioso de la descripción para mostrar perfiles exactos de los temas, personas, lugares, etc.* Por ejemplo en el siguiente párrafo: “Regresando una noche de luna al convento y al llegar cerca de las tapias del jardín...”, el autor realiza una descripción exacta de un lugar; así mismo describe personas como lo hace al con García Valverde al decir: “García Valverde, a ratos cruel como la mayoría de los capitanes generales con una barba roja y cuadrada que untaba su coraza de

³⁷ Salvador Salazar Arrué. El Cristo Negro. Departamento Editorial. San Salvador 28 de agosto 1980. P. 7

³⁸ Salvador Salazar Arrué. El Cristo Negro. Departamento Editorial. San Salvador 28 de agosto 1980. P. 19

reflejos sanguíneos y sus manos huesudas y largas, cubiertas de bello rojo, parecían ensangrentadas de una manera indeleble...”³⁹

En síntesis cada una de las características que se han encontrado luego de este breve análisis a la obra “El Cristo Negro” de Salarrué, pertenecen al realismo, ya que como se pudo observar es una historia lineal, con personajes que se mantienen durante toda la obra, el tiempo y el espacio físico se apegan a la realidad y el narrador conoce toda la historia.

MUESTRA N° 2

OBRA ESO Y MÁS (Salarrué)

Análisis del cuento “Eso”.

Dentro de la narrativa publicada en 1940, se encuentra una de las obras de Salarrué, como es “Eso y Más”. Esta obra narrativa posee 15 cuentos, de los cuales se han tomado para su análisis tres de ellos.

a) Argumento:

La historia se inicia con la narración de un sueño en el cual un hombre tiene una entrevista con el diablo luego él afirma que el diablo no es un ser masculino sino femenino, ya que su cuerpo es armonioso y su hermosura es la de la noche.

Él está apasionadamente enamorado de ella, la Diosa del mal, pero después de ciertas prácticas y ceremonias de liturgia negra, él sostuvo un dialogo con el demonio; ella le dice que el diablo que él había imaginado era nada mas la representación del miedo. Entonces él le pregunta que ¿Cómo el diablo puede estar lleno de belleza y amor?

³⁹ Salvador Salazar Arrué. El Cristo Negro. Departamento Editorial. San Salvador 28 de agosto 1980. P. 8

Cuando ella oye la palabra amor le dice que no diga esa palabra por que ella no tiene nada que ver con “eso” porque “eso” es su eterna pesadilla, pero él le pregunta que por que está llena de “eso” e inspira “eso”. Después ella le cuenta que está enamorada de un imposible y él le pregunta ¿De qué? Y ella le responde que de “eso” pero le dice que no se lo diga a nadie.

Al final él despierta y se pregunta a sí mismo ¿Y sí yo fuera “eso”? Se puede observar que el texto posee dos temas o ideas centrales, la primera se concentra en un hombre que sueña con el diablo y la segunda indica que para el autor el personaje diablo es femenino y no masculino. Se puede observar que este caso la historia cuenta con un inicio, nudo y desenlace, ya que existe un orden lógico en cuanto a las ideas y sucesos planteados así como el espacio físico y el tiempo son característicos de lo real.

b) Personajes:

Los personajes se encuentra a un hombre común y sencillo parece que se representa al hombre tal como es en general sin ninguna característica que sobre salga y desde su inicio se mantiene sin ningún cambio continuando así hasta el final. Por otra parte el segundo personaje es el diablo en femenino, este es más complejo porque su modo de pensar varía ya que primero dice que es la reina del querer y de la esperanza y odia la palabra amor pero a la vez está enamorada de el amor.

c) Narrador:

El narrador es homodiegético ya que narra en primera persona y tiene una visión pasajera de los acontecimientos, ejemplo claro de esto es cuando inicia

diciendo: “he tenido anoche una entrevista con el diablo”⁴⁰, como se observa el concepto que tiene de el diablo solo dura en un lapso pequeño, es decir, existe únicamente durante el sueño; respecto al espacio, el narrador no menciona ningún lugar solamente se deduce que es en una habitación donde descansa el personaje puesto que el comenta al final que despierta de un sueño.

d) El misterio y lo extraño (realismo fantástico):

En segundo lugar las características del realismo fantástico forman una parte importante una de ellas es la intrusión brutal del misterio en el marco de la vida real. En este acontecimiento lo real sería un hombre descansando y soñando, la intrusión brutal del misterio, es decir, lo fantástico es el diablo convertido en mujer y además que sea capaz de transmitir amor y a la vez lo odie y esté enamorada de él.

e) La vacilación (realismo fantástico):

La vacilación experimentada por un ser que no conoce más que las leyes naturales un ejemplo claro es cuando el mismo duda si el diablo se le ha presentado en forma femenina para no asustarlo, también cuando no encuentra explicación sobre la hermosura y el olor sensual de la diosa del mal y además inspire amor, en esos momentos se siente turbado ante esa presencia.

En conclusión el cuento posee características realistas, en primer lugar la historia tiene un orden lógico, ya que cuenta con inicio, nudo y desenlace, cuenta con un narrador homodiegético común del realismo y la vacilación como característica principal en la mayor parte del cuento.

⁴⁰ Salvador Salazar Arrué. Colección de cuentos tomo I.

MUESTRA N° 3

Análisis del cuento “El niño diablo”

a) Argumento:

La historia habla de un cura en un pueblo que no sabían cuando hablaba en serio o cuando era broma, esta era una forma de enseñanza.

Una noche buena, después de la misa del gallo se llevo a sus amigos íntimos a su casita blanca, para darles una sorpresa; en un rincón de la salita había hecho un nacimiento, pero no era cualquier nacimiento, era diferente, había colocado un muñeco de color negro, una estrella roja y ángeles por todos lados.

Sus amigos se sorprendieron y le hacían reproches diciéndole que no iría al cielo por esas burlas impropias de un clérigo, pero el cura les dijo que con la muerte va la suerte, mala o buena, decía que al morir el hombre una lucha a muerte entre los ángeles guardianes y el mas fuerte se lleva el alma. También decía que los ángeles guardianes eran la proyección del alma humana y creía que Dios era el bien y el mal. Luego dice el cura que el demonio es hijo de Dios y que Dios es hijo del demonio; para esto el explica que el alma humana vive sostenido por sus sombras mismas, originándose su capacidad de bien, de las fuerzas del mal.

Después les dijo a sus amigos que una luz divina caía de lo alto y la mente humana recoge su reflejo de aquella fuente maravillosa de luz divina y luego la diaboliza. Para él, el Cristo rey es más hermoso por ser un humano; y por que para los hombres es más hermoso el hijo del hombre que el hijo de Dios y lo compara con un fruto que cae hacia la tierra y para nosotros siempre es más hermosa la flor que el fruto, por esto el cura quería que todos juntos festejaran la navidad del niño diablo por que representaba el instante dichoso en que el mal se convierte en bien.

Como todos, era novedoso: el niño era novedoso, la estrella roja y se veían Ángeles de colores, globos, nubes y espejos, este era el nacimiento del niño diablo.

Esta historia cuenta con un tiempo lógico en el cual se mantiene una ilación de ideas, es decir, los hechos ocurren sucesivamente y en orden, pues esta característica es común en el cuento realista.

b) Personajes:

Los personajes son un punto muy importante ya que son los que le dan vida a la historia en este caso se encuentra un personaje principal el cual es el cura, pero es muy complejo ya que tiene sus propias ideas o creencias y que a su vez las demás personas no lo comparten por que va en contra de las creencias estereotipadas, un ejemplo claro es cuando realiza un nacimiento con un muñeco negro y lo llama el niño diablo.

c) Narrador

En cuanto al narrador es omnisciente ya que conoce cada uno de los acontecimientos, pensamientos y creencias de los personajes ejemplo de esto es cuando menciona lo que los amigos del cura están pensando sobre el niño diablo.

d) El Espacio:

El aspecto del espacio se evidencia ya que todos los hechos ocurren en un rincón de la salita de una casa blanca en donde se comprende es el lugar donde vive el cura y los hechos suceden en la noche; en consecuencia es un espacio realista porque es un espacio físico medible.

e) Realismo fantástico (la intrusión brutal del misterio en el marco de la vida real)⁴¹:

Esto se da por que el cura es un representante de la iglesia, al igual que muchos pero lo que no es común es el concepto que tiene de Dios, la muerte y los nacimientos es decir en el aspecto religioso ya que el comenta en un párrafo que el niño diablo representa el instante dichoso en el que el mal se convierte en bien, este concepto por naturaleza es brutal para las demás personas porque cause misterio y además tiene como base algo real.

f) Realismo fantástico (la vacilación entre lo natural y lo sobrenatural, lo real o irreal)⁴²:

Esto se ejemplifica a través de los amigos del cura ya que ellos no creen lo que ven y oyen de la boca del cura ya que piensa que Dios lo va a castigar por burlarse.

En conclusión el cuento posee las características del realismo, además de ser una historia con un orden lógico, posee narrador omnisciente, un espacio físico real y cuenta con características del realismo fantástico en una buena parte de la obra.

Muestra N° 4

Análisis del Cuento “El beso” de Salarrué

a) Argumento:

⁴¹ Tzvetan, Todorov. Introducción a la literatura fantástica. Ediciones Coyoacán. México, 1998. P. 23, 24, 25.

⁴² Ibíd. P. 23, 24, 25.

El padre Alirio era triste, la melancolía lo invadía, la tristeza le puso las carnes pálidas, la boca pequeñita. El padre Alirio parecía más Ángel; en vez de Alirio debió llamarse padre Lirio. Cuando pasaba iba cabizbajo, y con las manos una en la otra. Cuando hablaba parecía como si dijera versos y cuando suspiraba parecía que se iba a deshacer. Se paseaba leyendo, era un misterio.

Frente a la iglesia vivía en una casita de esquina, la niña Jesús; era alegre y coquetona y los hombres callejeros la regaban de piropos, por la tarde el cura se dignaba a mirarla desde enfrente y saludaba con la cabeza y la sonrisa cobarde y se quedaba temblando.

El amor se le fue subiendo por la timidez como una enredadera, hasta llegar al alma; la niña Jesús entro en el templo, se arrodilló cerca del confesionario y se persignó como afirmándose en su belleza. El cura en el confesionario dijo: di tus pecados; no me atrevo le dijo ella. Entonces dijo ella: me acuso, padre Alirio de un amor loco por un ser prohibido, el cura se agarró y la respiración lo ahogaba. En ese momento la niña Jesús le dijo: le amo locamente y el padre respondió que también la amaba; ella lo sabía, el cura para verla con toda su pasión, cerró los ojos, puso ella sus labios apretados y él se agacho para tomar el beso, los labios se buscaron.

Tres beatas esperaban su turno para confesarse una se fue, las otras dos se durmieron, él permaneció inmóvil y tan solo de vez en cuando, su voz de arcángel se oía murmurar, emocionado: ¡Jesús! ¡Jesús!

Al igual que los cuentos anteriores, este cuento, posee un orden lógico de acontecimientos, esto se determina a través que las posibilidades que se tienen de extraer una línea argumental de dicho cuento.

b) Narrador:

Éste resulta ser omnisciente puesto que él sabe hasta el más recóndito pensamiento del padre Alirio y de la niña Jesús. Por otra parte, el espacio o lugar

donde todos los hechos se desarrollan es una casita de esquina frente a la iglesia de un pueblo.

c) Personajes:

Son muy comunes, el principal es el padre Alirio y el secundario es la niña Jesús, el primero representa a una comunidad y como su caso existen muchos en la vida real ya que se enamora de una mujer siendo cura. La segunda mantiene una postura singular ya que se enamora del padre Alirio en secreto. Ahora se hablara de el narrador en esta historia es omnisciente ya que conoce cada uno de los sentimientos de los personajes y además conoce cada movimiento que dan ellos.

Cabe destacar que este cuento si es realista pero carece de lo fantástico, puesto que no posee nada sobrenatural, en cambio posee las características de la estética realista.

e) La verosimilitud:

Es considerada como una imagen de la vida⁴³, ya que es la representación de la realidad, un ejemplo claro es el hecho de que un cura se enamora de una señorita, como podemos ver este suceso es una copia producto de la observación, pues es una historia que en la realidad ya se ha dado en algún momento.

f) La descripción:

Es otra característica, ya que el novelista precisa de una capacidad de descripción de los caracteres humanos y las pasiones⁴⁴ ejemplo de ello es

⁴³ Estébanez Calderón, Demetrio. Diccionario de términos literarios. Alianza editorial. Madrid, 1999. P. 325

⁴⁴ Ibíd. P. 325

cuando el narrador expresa los sentimientos y la pasión que ambos personajes sienten.

En resumen, cada uno de los cuentos analizados presenta características que pertenecen al realismo en general y al realismo fantástico; en primer lugar todos los cuentos analizados poseen orden lógico de ideas, también un tiempo y espacio físico real, además el autor utiliza mucho de la descripción de lugares, cosas y de algunos personajes quienes se mantienen durante la mayor parte de la historia. Por otra parte cuenta con características del realismo fantástico, por ejemplo la vacilación es una de las características predominantes de los tres cuentos analizados, la incursión del misterio en el marco de la vida real y la verosimilitud como una imagen de la vida.

Se puede decir entonces que lo que algunos críticos apuntan entorno a la literatura de Salarrué no se apega a los resultados obtenidos en el análisis de dos de sus obras, ya que éstos apuntaban a que era él uno de los iniciadores de la vanguardia salvadoreña y se pudo observar que sus textos cumplen con las características realistas.

ANÁLISIS A LA NOVELA “TRENES” DEL AUTOR SALVADOREÑO MIGUEL ÁNGEL ESPINO.

Uno de los autores que no hay que dejar de lado en la narrativa vanguardista salvadoreña, y que por el momento no se ha mencionado, es Miguel Ángel Espino; sus creaciones no logran tener el auge que las de otros autores esto debido a que, en primer lugar se le sitúa dentro de la generación que inicia el vanguardismo y segundo, su narrativa no está enmarcada con el compromiso político que adopta la vanguardia en El Salvador, Juan F. Toruño dice que: “Miguel A. Espino comenzó a publicar en México por 1923, cuando estudiaba

jurisprudencia”⁴⁵; se puede decir entonces que Espino puede situarse junto a Geoffroy Rivas y Salarrué como pionero del movimiento, aunque no lo haya hecho de una manera tan directa como los dos últimos, gracias a que se encontraba fuera del país la mayor parte de ocasiones; Miguel A. Espino poseía una peculiaridad, y es que utilizaba muy bien todo y cuanto lo rodeaba, así según Toruño: “al paisaje natural, precioso motivo literario y sentimental, Miguel Ángel Espino lo utilizaba ventajosamente”⁴⁶; además presentaba en sus creaciones dos aspectos importantes, uno era tratar las historias, leyendas, mitos (específicamente salvadoreños) y acontecimientos nacionales de una manera, que atrapara al lector y la segunda la utilización de todos los recursos naturales y el brote cuajado de irradiaciones, color, paisajes. Lastimosamente el tiempo y la vida le impidieron rimar y continuar realizando sus grandes creaciones.

Luego de haber realizado el análisis a dos novelas de narrativa publicadas en la época en que se prevé el inicio del vanguardismo en El Salvador y de haber concluido en que ambos textos no pertenecen a dicho movimiento, por poseer una estructura narrativa propia de finales del siglo XIX e inicios del XX, estudiaremos al autor salvadoreño Miguel Ángel Espino con su novela “Trenes”. Este texto fue publicado por Espino en 1940, es una de las obras que cumplen con una estructura diferente, en ella el autor experimenta con el lenguaje y su estructura narrativa se apega mucho a la vanguardia, la cual, según el doctor Luís Melgar Brizuela se desarrolla a mediados del siglo XX con la generación comprometida.

⁴⁵ Toruño, Juan Felipe. Desarrollo literario de El Salvador. Ministerio de cultura departamento editorial. San Salvador, El salvador. C. A. 1957. P. 389

⁴⁶ *Ibíd.* P 330

ESTRUCTURA NARRATIVA

Es de esta forma que *Trenes* es una novela “Irregular que cabe dentro del viento”⁴⁷, como su mismo autor lo describe, con una estructura narrativa diferente a la tradicional que se manejaba en la época del apogeo del realismo. Una de las justificaciones más razonables que posee esta novela y que nos acerca un poco a la explicación del por qué de su secuencia narrativa, es cuando menciona al inicio que: “Esta novela es el estudio de una emoción”⁴⁸, desde ese momento da una explicación al lector que su texto no corresponde a uno que posee la estructura tradicional, ya que si se habla de las emociones, se habla de situaciones abstractas, producidas desde el inconsciente del autor y que son llevadas a su propia realidad envolviendo al lector.

a) El argumento de “Trenes”:

En primer lugar, se puede observar que la novela carece de una línea argumental, es decir, no es una novela con un inicio, nudo y desenlace, como se puede demostrar cuando el autor afirma: “El argumento es una carrera de obstáculos” o cuando dice: “Cuando la besé, ¡Claro! Había dejado de quererla. Pero... hablemos de los trenes”⁴⁹, se puede ver como el mismo autor ve imposible tratar de crear una línea argumental y se confirma cuando esta hablando de una mujer y luego pide al lector que se hable de los trenes perdiendo la secuencia de la historia que se trae. Este tipo de yuxtaposición de ideas es observable en la mayor parte del texto, ya que realiza muchos cortes de ideas e imprevistamente hace violentas modificaciones a la historia, tal es el caso que también sostiene el

⁴⁷ Espino, Miguel Ángel. *Trenes*. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 13

⁴⁸ Espino, Miguel Ángel. *Trenes*. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 11

⁴⁹ Espino, Miguel Ángel. *Trenes*. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 41

autor que la novela “No tiene programa”⁵⁰, como justificando la carencia de un orden lógico en la novela.

b) El tiempo:

Uno de los aspectos que marca esta novela, es la fugacidad del tiempo, ya que no nos encontramos ante relatos que se desarrollan en tiempo real sino relatos que carecen de tiempo, que están ligados a la imaginación del autor. Desde el inicio de la novela el autor justifica diciendo: “ esta novela irregular cabe dentro del viento”, además menciona que: “carece de día,... está sobre el tiempo”⁵¹, es decir que no importa la consecución lógica de los hechos sino simplemente expresar los sentimientos del autor dejando como aspecto secundario el tiempo; otro ejemplo claro sería cuando en una parte de la obra menciona: “Hace mucho tiempo que corro así”⁵², se observa como el autor reduce sucesos de muchos años de su vida en una sola línea del texto.

c) Narrador:

En cuanto al narrador de la historia puede considerarse “AUTOR – NARRADOR”, es decir, el autor mismo narra la historia de acuerdo a situaciones que el mismo a vivido, esto se puede observar al inicio de la novela y en el desarrollo de la misma, pues en sus primeras páginas el autor dice: “Esta novela es el estudio de una emoción”⁵³ lo que indica claramente que fue creada de acuerdo a sus experiencias, vivencias y recuerdos; además en la mayor parte de la obra, el autor se incluye como un personaje más al hablar de situaciones

⁵⁰ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 13

⁵¹ Ibíd. P. 13

⁵² Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 85

⁵³ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 11

propias, así por ejemplo encontramos fragmentos de la obra donde se denota su inclusión como el siguiente: “He borrado el presente. Lo que está sucediendo me parece un recuerdo”⁵⁴, se observa que se incluye en el texto utilizando la primera persona del singular de forma tácita.

d) Espacio:

“Trenes” es una novela que, como se menciona anteriormente, es producto de una emoción, es decir, de la imaginación, por tal razón existe una diversidad de lugares y en algunos casos carece de espacio y se centra más en la acción u otras imágenes descriptivas que en el espacio en sí. Entonces, por ser una novela tan subjetiva en la que prevalece más la imaginación y los sentimientos, es que el espacio en que se desarrolla, al igual que el tiempo, pasan a un plano secundario y no se encuentran los mismos espacios en la narración sino que mientras narra situaciones de un lugar se traslada de forma rápida e imprevista a otro, sin interesarse tanto en las descripciones de lugares, personas o cosas.

e) Personajes:

No se mencionan los mismos personajes durante la novela, es decir no hay un personaje principal más que el mismo autor-narrador, ya que en cada capítulo de la novela encontramos personajes diferentes que generalmente son mujeres, posibles desamores del autor o como lo dice en su novela: “Protagonistas incomprensibles que no desenvuelven un mensaje nítido, que no sirven más que para ocupar líneas”⁵⁵. También se puede pensar que fueron posibles amores que el autor recuerda cuando dice: “fueron naciendo, fueron naciendo las sombras de mis mujeres atormentadas del maridaje... mujeres de incendio, de rumor, locas,

⁵⁴ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 56

⁵⁵ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P.131

ligeras. Mujeres trazadas en opios mortales”⁵⁶, como quiera que se vea no encontraremos en la novela un personaje principal ni secundario, mucho menos un héroe o antihéroe porque como lo menciona el mismo autor en el texto son “Personajes que no han podido concluir porque están encadenados todos, a todos les falta la última luz”⁵⁷ y podría extenderse en todo un capítulo la carencia de los personajes antes mencionados.

f) Asociación de imágenes:

En primer lugar se observa que la novela cumple con la característica cubista que afirma que el texto posee “asociación de elementos imposibles de conectar, determinados para la lógica espacial”, lo que asegura el mismo autor cuando dice: “he creado un mundo de figuras tormentosas con los pedazos de la realidad... soy el hombre que salio del cuadrante. Mi chifladura sobornó a la muerte y vengo de la vejez hacia la infancia...”⁵⁸, se puede ver como el autor afirma que su texto posee aspectos difíciles de entender y que sería casi imposible tratar de interpretarlos y darles lógica porque son fragmentos de sus emociones y vivencias. Esta característica se reafirma más adelante cuando menciona el autor que: “Como mi destino y mi esfuerzo proceden por saltos, comprendo que este libro te parezca confuso”⁵⁹, desde donde se quiera ver existe una lluvia de ideas inconclusas por parte del autor en la novela.

⁵⁶ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 39

⁵⁷ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 132

⁵⁸ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 24

⁵⁹ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 32

g) El discurso meta narrativo:

Esta característica se evidencia en aquellos momentos en los que el autor se interpreta así mismo como si fuera el lector o se encuentra dialogando con el mismo, lo que se determina en el texto a través de la interrogación retórica, por ejemplo: “Eran otras ¿o eras tú reflejándote en pretextos hechiceros? ¿Eras tú vertida en datos casuales, pero tú en el fondo celeste prolongando la orquesta de tus secretos en otros cuerpos...”⁶⁰ pues se observa como el autor se hace estas preguntas así mismo o como si estuviera hablando con alguien más o simplemente para incluirse como lector.

h) El trabajo con el lenguaje:

Esta novela se caracteriza mucho por el juego con el lenguaje y una característica que denota mucho este juego de palabras es la riqueza de imagen y metáforas sorprendentes, por ejemplo: “Cuando no había boca para mentir, el corazón fumaba sus religiones turbias y hacían danzar imágenes palpitantes sobre las sabanas desiertas”⁶¹, se puede ver como el autor transforma las imágenes con el lenguaje, así también lo hace cuando dice: “Su corazón tenía sueño y buscaba la equivalencia tornasol de la palabra marido que se le había extraviado entre las zapatillas viejas...”⁶², se observa que además de jugar con las palabras el autor construye imágenes con el lenguaje utilizado.

i) El profundo lirismo:

Durante toda la novela o una gran parte de la misma, se observan fragmentos con un sentido poético que le da una parte especial a la novela, como

⁶⁰ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 39

⁶¹ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 45

⁶² Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 47

ejemplo se tiene: “Yo no sabia la influencia que el pájaro despedía en mi vida. Nunca adivine su forma. Me parecía a veces tormentoso, a veces placido. Casi siempre vago. Pero un día amaneció en mi lecho un amor todo desnudo y urgente, todo castaño y tibio, me invitaba a la fiesta de su sencillez. Y fue que al dar el salto enfurecido de pámpanos, tocado súbitamente por el presagio caí sobre el amante desmayado en rosas”⁶³, se observa en esta novela como el autor juega con la sonoridad de las palabras y pinta imágenes profundamente poéticas con un sentimiento propio del autor.

j) El sentido del humor:

El autor utiliza este recurso en algunas partes para intentar atraer la atención y poner interés en la lectura, como ejemplos se tienen: “Tú te crees obligado a pensar desde mi bilis. Eres una toxina, una especie de bacteria analfabeta”⁶⁴, el autor trata de hacer humor utilizando el feísmo como un recurso; también más adelante narra: “Tome una decisión heroica: Compre unas pastillas de imbecilidad de esas que se ocupan contra los niños inteligentes en los colegios del estado y cerré los ojos”⁶⁵, el autor siempre trata de llamar la atención a través de comentarios irónicos como éste.

En resumen “Trenes” es una novela que rompe con el canon establecido por el realismo, desde el momento en que no se cuenta con una línea argumental lógica, un tiempo real y un espacio físico, se evidencia que no cumple con las características realistas y que por tanto se apega mucho más al vanguardismo, jugando con el lenguaje, utilizando personajes diferentes siendo autor y a la vez narrador de la historia, en fin cumpliendo con las características del vanguardismo a la perfección.

⁶³ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 24

⁶⁴ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 73

⁶⁵ Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976. P. 40

CONCLUSIONES

Luego de haber realizado los análisis pertinentes a los textos escogidos para este estudio, podemos concluir dando una opinión en cuanto a la estética utilizada en dichos textos y si éstos cumplen con lo que se plantea en nuestra tesis. A pesar de que la crítica y los estudios literarios sobre narrativa en El Salvador no manejan como se inicia la vanguardia en ese campo, hay algunos que se atreven a opinar que se inicia con la narrativa de Salarrué, específicamente con las obras “El Cristo Negro” (1927) y “Eso y Más” (1940), obras que, aunque no cumplen con la estética vanguardista, si poseen las características del realismo, pues son historias que poseen una línea argumental lógica, tiempo y espacio físico real entre otras características que las ubican dentro de dicho movimiento.

Se puede observar que lo que apuntan algunos críticos como es el caso del Dr. Melgar Brizuela cuando sostiene que Salarrué es uno de los pioneros de la vanguardia narrativa en El Salvador, no es cierto, puesto que los análisis realizados a sus obras demuestran lo contrario y las ubican, como lo mencionamos anteriormente dentro del realismo en general y dentro del realismo fantástico. Otro de los autores que hace referencia a los inicios de la vanguardia en El Salvador es Juan Felipe Toruño, aunque su posición no es acertada, él menciona que el vanguardismo salvadoreño inicia con Julio Enrique Ávila y Pedro Geoffroy Rivas, en 1916.

También, se comprueba que hablar de vanguardia en El Salvador, no era tan factible, pues no existe una periodización de la historia de la literatura salvadoreña. Con esta tesis se puede decir que la literatura salvadoreña se enfrentó a tres grandes momentos que, aunque no se encuentran periodizados en

ningún documento logran identificarse en este breve recorrido; primero se podría hablar del indigenismo plasmado en las creaciones de Geoffroy Rivas y Salarrué; luego se puede mencionar como los que desarrollan el tipo de vanguardia más avanzada al gruposeis, del cual destaca las creaciones de Oswaldo Escobar Velado, y Matilde Elena López y por último la generación comprometida, cuyo máximo exponente por el tipo de creaciones sería Roque Dalton.

Por otra parte, se pudo observar, que “Trenes” novela que su mismo autor llama “Historia de una emoción” cumple con la mayor parte de características vanguardistas además de romper con la estructura tradicional realista; pues a pesar de haber realizado un análisis superficial a la novela se logró constatar que sí cumple con las características vanguardistas, ya que no es necesario ahondar tanto en la misma sino que desde sus primeras páginas el autor la describe como una novela “irregular que cabe en el viento y carece de tiempo” desde ese momento rompe con todas las reglas establecidas por las corrientes anteriores.

Se puede decir entonces con toda seguridad que “Trenes” es la primera obra de narrativa vanguardista en El Salvador y que lo que sostienen algunos autores, cuando mencionan a Salarrué, Oswaldo Escobar Velado, Matilde Elena López, y a la misma “Generación Comprometida” entre otros, no es nada verídico, ya que estos análisis realizados demuestran que para 1940 ya existía narrativa vanguardista en El Salvador y que su principal exponente era Miguel Ángel Espino con su obra “Trenes”, es decir que la Generación Comprometida fue nada más un grupo que dio un seguimiento mayor a dicha estructura.

Entonces, en esta tesis se comprueba que “Trenes” de Miguel Ángel Espino es el primer antecedente en la narrativa vanguardista salvadoreña y que además la crítica literaria en El Salvador, no ha sido capaz de poder realizar un estudio verídico y razonable con respecto a los inicios de la vanguardia, tal vez por

falta de interés hacia los aspectos culturales y específicamente literarios, por no contar con una cronología en cuanto a la literatura salvadoreña o simplemente por no contar con las bases suficientes para realizar un análisis realmente crítico y sobre todo narratológico a las obras y demostrar por qué las ubican en dichas corrientes literarias.

ANEXOS

ANEXO 1

DATOS DEL AUTOR Y LA OBRA

MIGUEL ÁNGEL ESPINO (1902-1967)

Este escritor constituye un caso singular en la literatura salvadoreña; autor de cuatro libros fundamentales en la literatura centroamericana; sus preocupaciones políticas, culturales y estéticas lo ubican a la delantera de sus contemporáneos nacionales. En 1919 publicó “Mitología de Cuzcatlán”, en la cual se resalta el arte indígena mediante la recreación de antiguos mitos y leyendas pipiles. En 1926 publicó “Cómo cantan allá” que es una colección de cuentos. Escribió además dos novelas, la primera es “Trenes” originalmente publicada en Santiago de Chile en 1940 y en 1947 publica “Hombres contra la muerte”. Nació en la ciudad de Santa Ana, el 17 de diciembre de 1902. Fue el tercer hijo de los ocho que procrearon el poeta y docente Alfonso Espino y la profesora Enriqueta Najárro de Espino, ambos descendientes de familias guatemaltecas y salvadoreñas con fuertes raíces poéticas, fueron docentes y poseían conocimientos médicos. Sus hermanos Rubén y Alfredo nacieron en la cabecera departamental de Ahuachapán, mientras que él, Hortensia, Aracely, Alfonso, Zelmira y Adalberto vinieron al mundo en la cabecera santaneca.

Desde 1909 hasta 1914 realizó sus primeros estudios en la casa familiar y en el Liceo Santaneco, dirigido por Salvador Vides. En 1915, la familia se traslada a San Salvador, donde el joven escritor es admitido en el área de formación docente del Instituto Normal Central de Varones. El director de esta institución, Juan Ramón Uriarte, desempeñó un papel importante en la formación del futuro escritor, al ponerlo en contacto con los clásicos griegos y con pensadores hispanoamericanos como Vasconcelos y Rodó. Su tesis de graduación del

Instituto Nacional fue Mitología de Cuscatlán (1918), publicada al año siguiente por la editorial capitalina Cuzcatlania, dirigida por el dramaturgo José Llerena.

En 1921 inició sus estudios de Leyes en la Universidad de El Salvador, a la vez que se dedicó a escribir para periódicos como Diario Latino (1890), Diario del Salvador (1895), La Prensa (1915) y Queremos (1927), al igual que para las revistas Cuzcatlania (1919), Atlacátl (1921), Lumen (1926), Cactus (1933) y Espiral. En estos medios difundió muchas estampas de provincia, las que años más tarde reunió en el libro “Cómo cantan allá” (1926) y a las que alguna vez calzó con un fugaz nombre literario “Miguel Ángeles Pino”. Gracias a su antiguo maestro, Juan Ramón Uriarte, quien fue nombrado máximo jefe de la Dirección General de Correos, el joven escritor comenzó a trabajar en esa dependencia gubernamental (1922), a la vez que fungió como administrador de un centro editorial -fundado por Uriarte y el escritor y químico Julio Enrique Ávila- y como corrector de pruebas y redactor en el periódico “El día”, donde estuvo bajo la mano directriz de Alberto Masferrer hasta febrero de 1926. Cuando Uriarte fue designado ministro plenipotenciario de la Legación Salvadoreña en la Ciudad de México, gestionó una beca para Espino (diciembre de 1927) y el cargo de agregado a dicha representación diplomática (enero de 1928). En la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Espino corona su carrera en Jurisprudencia, en el mismo año en que su hermano Alfredo se suicida en San Salvador (1928).

Junto con el profesor Francisco Espinosa y el químico guatemalteco Adolfo Pérez Menéndez, dirigió el gubernamental Diario nuevo (1933-1944), en el que colaboraron Raúl Andino, Arturo Ambrogi, Claudia Lars, Manuel Sevilla y Miguel Ángel Chacón. Fue corredactor de “El amigo del pueblo” (San Salvador, 1936) y jefe de redacción de “El gran diario” (San Salvador, 1939). Ganador de la Flor

Natural en los Juegos Florales Agostinos de San Salvador (con su prosa “La ciudad visionaria”, julio de 1936 y con su poema “Mensaje de la tierra dormida”, julio de 1937). Fue autor del folleto José Simeón Cañas, padre de los esclavos (Guatemala, Cultura, 1938 y San Salvador, Departamento Editorial del Ministerio de Cultura, 1955). Luego de tres años de negociaciones y contratos, en 1940 la editorial Ercilla de Santiago de Chile le imprimió su novela poemática “**Trenes**”, que le valió honrosos comentarios periodísticos en los ámbitos nacional y centroamericano.

Esta novela significa una avanzada narrativa no solamente en la prosa escrita por salvadoreños, sino a nivel latinoamericano, sobre todo si tomamos en cuenta que fue realizada hacia 1940, cuando estructuras como las de esta novela, no habían desarrollado una corriente expresiva que la señalase como un logro en la novelística de América. Trenes es una novela ensayo, es un ensayo novelado, o sea, una expresión integral de un creador que tenía ondas preocupaciones estéticas enmarcadas en la realidad salvadoreña. Finalmente en 1951, paralizado por una hemiplejía se trasladó a la ciudad de México por vía aérea, en la mañana del viernes 15 de febrero de 1952. Aunque hubo una campaña de escritores salvadoreños a su favor y hasta un grupo formado por Oswaldo Escobar Velado, Alfonso Morales, Antonio Gamero, Orlando Fresedo, Alirio García Flamenco, Waldo Chávez Velasco, Luis Mejía Vides y otros se presentó ante la Asamblea Legislativa salvadoreña, todas esas gestiones no lograron que el gobierno y las entidades culturales hicieran nada efectivo a favor de Espino. Gracias a gestiones nacionales e internacionales emprendidas por destacados intelectuales y políticos de otras naciones de América, se recuperó lentamente en la ciudad de México, protegido por los cuidados de su esposa y de diligentes galenos que lo atendieron durante cerca de quince años.

Tales tratamientos y cuidados solo fueron interrumpidos en febrero de 1954 por un fugaz viaje de retorno a El Salvador, realizado con el fin de dirigirse a la ciudad de Ahuachapán y atender algunos asuntos familiares.

ANEXO 2

MUESTRA N° 1

OBRA “EL CRISTO NEGRO” (Salarrué)

San Uraco de la selva no se encuentra en el martilogio pero podemos atrevernos a creer que debía hallarse allí aunque en el mismo Cielo de Nuestro Señor y aún en el infierno de los cornudos, se vieron en grueso aprieto para saber donde debía quedar.

Nació en Santiago de los caballeros allá por el año de 1567, hijo de Argo de la Selva y de la india Txinque, nieta de reyes, algo bruja, algo loca.

En la época a que vamos a referirnos (1583), gobernaba Guatemala el licenciado García Valverde, a ratos cruel como la mayoría de los Capitanes Generales, con una barba roja y cuadrada que untaba su coraza de reflejos sanguíneos y sus manos huesosas y largas, cubiertas de bello rojo, parecían ensangrentadas de una manera indeleble, detalles que por lo demás, bien podía respaldar simbólicamente una verdad moral.

Argo de la selva, noble ruin de badajos, había sido lugarteniente de Valverde durante más de seis años, hasta el día en que, perdido el favor y acumulada sobre su persona un larga serie de crímenes, fue juzgado por el mismo Valverde y ahorcado en el patíbulo del cerro largo, que desde las ventanas del Ayuntamiento aparecía sobre el cielo lejano, siempre cargado como la rama pródiga de algún árbol macabro.

Fue entonces que la india Txinque, madre de Uraco (mozo ya de dieciséis años), entró en una noche – nadie sabe cómo – en el palacio, armada su mano verde con

un puñal envenenado, y en pleno baile, intentó dar muerte al Licenciado; pero no logró su intento y fue destrozada por los guardias y enclavada más tarde su cabeza en una lanza, en medio de la plaza de la ciudad;

Uracó huyó de la venganza del Gobernador y fue a refugiarse al convento de San Francisco, hallando amparo a la sombra de Fray Francisco Salcedo su padrino de pila, quien se tomó el cargo de instruirle en la lengua de castilla y en la sagrada vida de Cristo.

Esto apasionó a Uraco y empezó su amor a Jesús con un tesón hacia cavilar a los frailes y mover la cabeza negando antes que asintiendo, por aquella locura y desenfreno. Algún monasta de rostro anudado le acusó de hipocresía, confirmada más tarde con la huida de Uraco y el robo de las joyas sagradas. ¿Qué pensaba el hermano Francisco? Atenuaba, atribuyendo el robo a una locura amorosa que le hacía desear para sí solo, lo que estaba en tanto contacto con la Divinidad.

Uracó, que era ya entonces, Fray Uraco aunque no profesara aún en la orden, aparentaba veinticinco años, su barba rala y negra de mestizo, daba a su rostro un no se sabía que de malévolo. Delgado y gris, enfundado en el hábito, sugería la idea, mil veces exorcizada por los monjes, del Demonio metido en fraile. No obstante, su voz clara y suave, que era como miel de alma, iba al hablar, aclarándole en dulzura hasta modelar en él a un agraciado del Cielo, tan esplendoroso, que hacía bajar la cabeza de los maldicientes.

Noches, de claro a claro, pasó este loco arrodillado en medio del pedrero, orando en el jardín, que a la mañana se llenaba de rosas blancas, acaso surgidas en la noche al auspicio de aquel suave susurro que inquietara el silencio nocturno preñado de brotes.

Diez veces desapareciera del convento durante muchas horas, sin que nadie pudiera decir a donde iba. Cuando regresaba ponía de excusa a las paternales inquisiciones de Fr. Francisco, sus visitas a los esclavos del cruel encomendero,

para aliviar penas injustas y aprontar consejos salvadores. Pero en realidad era otra cosa lo que lo alejaba del convento y no tardó en saberse.

Una tarde en que Fr. Uraco se paseaba recreándose junto a los muros del jardín, situado detrás de la celdería del convento, por una brecha abierta en el adobado por causa de los sismos, vio a una mestiza enlutada, que le contemplaba con ojos sombríos y a la vez le sonreía con una sonrisa, tan blanca entre los cárdenos labios sensuales, y los lienzos negros, que parecían una rosa lánguida.

Como la mujer pareciera así llamarle, el fraile, con las manos en las mangas y la sonrisa en los labios, se acercó y preguntó:

- ¿Qué deseas buena mujer? ¿Puede el humilde Fr. Uraco serte de utilidad?

- Acaso sí, santo fraile. Mi buena suerte ha hecho que os vea al pasar y solo ruego la clemencia del buen confesor y la clarividencia de vuestro santo consejo.

Invitóla el fraile a entrar, con un vago gesto que hizo desplegarse una manga del hábito y fueron a sentarse al brocal del derruido pozo techado con un sombril de teja. Ella quiso hincar la rodilla en la arena pero él no permitió.

La mestiza exhalaba un fijo olor a ungüento de canela y también de las frondas que ahora la noche ponía sombrías arrojándolas casi negras en masas de voluptuosa pesantez sobre la tierra amarilla, venían aromas de pantanos que acariciaban de un modo sensual, inquietante. La mujer era joven y era bella, pero Uraco era incorruptible y su sangre solo vibraba en la búsqueda del alma.

- ¡Mi pecado es grande, señor! – empezó la mestiza - . Vivo en casa de mi señor el notario Herrera y Caravejo cuyo hijo me quiere de amores sin que yo pueda resistir ya más. Un constante desasosiego macera mi cuerpo y solo aspiro – perdón señor – a una pronta satisfacción de mis deseos. Voy a morir sino cedo y si cedo, tiemblo por el peligro. El señor mi amo se entera, y seré condenada, ¡Dios sabe a qué!

La mujer escondió la cabeza entre las manos y sollozó.

- ¡Gran pecado es la tentación!... ¡Pecado grande sería el de ese joven, casi niño, a quien pretendes hacer caer en el fango... ¿No puedes resistir con la idea de Cristo Nuestro Señor, muerto en la cruz por la virtud?!

- ¡Oh, Fr. Uraco, no puedo más! Lo he intentado en vano. Estoy poseída del Maligno y voy a morir si no lleno mi criminal deseo...

- ¿Tú le amas?...

- ¡No sé!... ¡Sólo sé que esta virginidad de mi barro y este vacío de mis entrañas me está devorando viva como fuego del infierno!...

El fraile hace el signo de cruz sobre el cielo claro e inclinado después sobre la hembra, susurra con lágrimas en los ojos.

Largo fue el silencio y después una sombra negra y fugitiva huía por la brecha del adobado mientras en medio del pedrero, abiertos los brazos, el pecador elevaba su plegaria tan alto, que ya no solo florecía el jardín sino que del cielo brotaban las constelaciones.

MUESTRA Nº 2

OBRA ESO Y MÁS (Salarrué)

CUENTO “ESO”

He tenido anoche una entrevista con el mismo Diablo. Contra todo lo que él se dice y se cree está la realidad de este formidable personaje. Si yo tuviera hoy el poder de Miguel Ángel, que estupendo mural haría poniendo el mural del Diablo como motivo central, rodeado de las cosas bellas que al Diablo rodean eternamente, encendida su ciclópea magnífica testa en la poderosa aureola que de su ser emana y que embruja igual que la luz de la luna llena en las noches tropicales.

Porque habéis de saber, que – en oposición a la legendaria fealdad y negrura del Demonio – él es blanco y hermoso sin rivalidad entre los más bellos arcángeles celestes. No hay sobre su ebúrnea frente los cuernecillos del sátiro festoneado de cerdas pestilentes sino de los mismos cuernos de la luna nueva: diadema radiosa de serenísima Diana cinegética. No es el Diablo un ser masculino, ni lo ha sido nunca; es esencialmente femenino, es la feminidad misma, la más afeminada feminidad que imaginarse puede, y aunque su porte es gigantesco, su cuerpo es armonioso y proporcionado es medida de justeza, y su hermosura es la de La Noche yacente del mismo Miguel Ángel.

Que engendro ridículo de la pobre imaginación humana resulta el diablo negro y coliparado, de de mefistofélica barbilla, comparado con la encantadora majestad de esta Diosa del Mal, cuya belleza invita a caer de rodillas y adorar con locura. Contra la malicia zumbona del Diablo legendario, el Diablo auténtico nos ofrece una apacible tristeza, preñada de anhelos; calurosa expresión de ilusionada, de soñadora y de tierna. Y es que todo eso es la Diosa del Mal, del Mal, raíz profunda del árbol prodigioso del bien.

Sé que tengo que olvidar al Diablo para salvar mi alma. Pero es que estoy apasionadamente enamorado de ella y esta pasión me produce un infinito deleite. De su radiosa desnudez emana un poder embrujador tan fuerte que el más santo de los hombres temblaría en su presencia, le sonreiría, se le humedecieran de lágrimas los ojos emocionados y tendríase feliz de poderle besar los armoniosos pies de plata y nácar. Ahora sabemos, al ver a la Diosa del Mal, de donde viene a las mujeres jóvenes el caudal de subyugación que tanto placer y tanto daño a causado a los hambres del mundo.

Como llegué a entrevistarme con el Diablo es cosa que no quiero ni debo explicar aquí; sépase únicamente que después de varias prácticas y ceremonias de liturgia negra, me encontré arrebatado en el suelo por un remolino de aire caliente que en pocos segundos me llevó al trono de la estupenda deidad con quien sostuve un breve diálogo que a continuación veréis.

- ¿Tú buscabas al Demonio? Aquí me tienes.

- Hermosísima señora: ¿cómo puedes tú ser el Demonio? ¿O es que te me presentas en esa engañosa forma para no asustarme?

- Nada de eso hijo mío; ésta es mi forma secular y nunca tuve otra. El Diablo simiesco que vosotros habéis imaginado no es sino la representación del miedo, una entidad muy inferior que no está siempre a mi servicio, porque es fiel como la misma infidelidad.

- Entonces, ¿el Mal es bello?

- ¿Qué dices tú de ello?

- No sé qué pensar. Tienes en el rostro una expresión tan lánguida, tan adolorida, tan romántica...

- Es que yo soy la reina del Querer, de la Esperanza, del Anheló.

- Me encuentro turbado. ¿Cómo puede el Diablo estar lleno de Belleza y de Amor?

Al pronunciar la palabra AMOR la bella faz del Demonio se volvió de pronto lívida y toda la diosa se estremeció como si una punta aguzada hubiera penetrado en sus mórbidas carnes. Luego volvió a tranquilizarse y me dijo casi suplicante:

- No vuelvas a pronunciar esa última palabra, que me haces daño. Yo no tengo nada que ver con eso. Eso es mi eterna pesadilla.

De su cuerpo se despedía un aroma sensual delicioso; cada uno de sus movimientos era como el fragmento de una danza de gracia; yo sentí que la amaba desde aquel instante mismo y le pedí perdón por el daño que sin querer le causara.

- Pero entonces – díjele con la voz quebrada de emoción -, ¿cómo es que estas tú llena de... eso, e inspiras eso?

- Yo estoy con el que quiere – respondió -; querer no es lo otro; querer es poseer, yo estoy en el sentimiento del ideal, en la ternura y en la desesperación de los que se enamoran, en el cariño de los amigos, en el honor y en el orgullo, en la distinción de casta y de jerarquía. Yo soy el RELATIVO, lo cambiante, lo inestable, lo personal, lo individual, lo original, lo terrible y lo importante; lo que evoluciona, lo que subyuga, lo misterioso, lo efímero e incompleto, la Ciencia, el Arte, la Religión y la Filosofía. Yo soy la corriente de vida más no el cause que la contiene y la da rumbo; más no la Justicia, ni la Verdad, ni la Sinceridad, ni la Omnisciencia, ni la omnipotencia, ni eso que antes has mencionado y que se pretende que todo lo abarca, que todo lo conoce y comprende.

- ¡Oh! – dije -, tú eres la Vida, amada mía, y yo he de servirte eternamente.

Y me arrojé a sus plantas, cubriéndolas de besos y de lágrimas.

El Demonio tendió hacia mí sus bellas manos y me hizo levantar mi frente. De sus ojos profundos brotaban lágrimas de ternura, que se deslizaban suavemente por sus orejas de violeta.

- ¿Sufres? – pregunté apasionadamente.

- Soy el Dolor también – respondió -; yo soy la Renunciación y el Sacrificio y estoy enamorada de un imposible.

- ¿De qué? – me atreví a interrogar.

- De ESO – respondió vacilante -, de ESO, más no lo digas a nadie.

Me miró profundamente, hasta parecerme que me amaba a mí y solo a mí, y que con sus palabras ambiguas trataba de ocultármelo. Desperté en el silencio de la noche. La luna llena entraba por los cristales, hasta quedar de hinojos al pie de mi lecho.

- ¿Y si yo fuera ESO? – me atreví a pensar.

Y esta sola idea me inundó de un extraño poder.

MUESTRA N° 3

Obra “Eso y más” (Salarrué)

Cuento “El niño diablo”

Nadie podía decir nunca cuando el viejo cura del pueblo hablaba en broma o cuando hablaba en serio. Aún allá en el púlpito sus palabras eran vagas; sencillas sí, pero como burlonas, como velando siempre una verdad inexpresable. Esta forma de enseñanza le había valido ya muchos disgustos, amonestaciones y reprimendas de los superiores jerárquicos. El cura sonreía de la llaneza de los hombres, de su solemnidad vacía, de sus huecas palabras.

Aquella noche buena, después de la Misa del Gallo, se llevó a sus amigos íntimos a la casita blanca, para darles la sorpresa tan anunciada.

En un rincón de la salita había hecho un nacimiento. Pero aquel nacimiento no era como todos los nacimientos; era algo verdaderamente novedoso: el niño era negro, la estrella roja y por todas partes se veían ángeles de colores, pendientes de dorados hilos; globos relucientes; nubes y espejos.

- Este es el nacimiento del Niño Diablo – dijo a sus sorprendidos amigos -. El Niño Diablo, ¿comprenden?; el Niño Diablo...

- ¡Jesús, María y José! – balbuceo una joven, entre escandalizada y divertida.

- María y José no están – dijo el cura, siempre gracejo -; Jesús sí, ese negrito. Y tan Jesús como ninguno.

- ¿Y le llama usted el Niño Diablo?... lo va a castigar Dios; no irá derecho al Cielo por estas burlas impropias de su clérigo. Continuarán sus penas... ¿No le da miedo?

Era un reproche, pero un reproche que casi no lo era, por acariñado y sonriente.

- Pues, señor ni aquí ni allá – repuso el viejo cura -. Con la muerte va la suerte, continua, mala o buena la vida del hombre rueda al azar sobre una pendiente;

¿Quién puede asegurarnos que gozaremos del Cielo o del Infierno? Este está teñido con hilos de áspero cáñamo, pero siempre, por aquí por allá, se entrecruzan unos hilitos de plata. ¡Qué raros son! Las vidas nobles, los hombres generosos, ¡qué raros son!...

- Pero, ¿no van al Cielo los que se portan bien en la tierra?

- A saber... a veces quizá...

- ¿Cómo puede ser eso de que un santo – pongamos por caso – vaya al Infierno?

- ¿Qué si puede ser? ¡Ya lo creo que puede ser! Cuestión de suerte... Y los buenos son los que más padecen el Infierno. El padecer no se acaba, hijos míos; también los malos son los que más padecen el Cielo.

- ¡Jesús! No diga esas cosas, señor.

- Mira, voy a explicarte las razones: cuando un santo muere, como cuando muere un picar, siempre hay a su lado dos ángeles guardianes: el ángel guardián del Bien, que es el blanco y luminoso y el ángel guardián del Mal, que es el negro y aterrador. Estos dos ángeles guardianes han hecho durante la vida del hombre, su servicio constante, luchando entre sí para lograr la posesión del alma humana.

Al morir el hombre, una lucha se entabla entre los dos ángeles guardianes, y el más fuerte se lleva el alma. Si el hombre que muere es un santo y va al Infierno, el infierno toma venganza el él enseñándose más cuanto más santo ha sido el hombre.

- ¡Cielos, que Infierno!

- No hay justicia, hija de mi alma, ¿no sabes tú que cuanto más santo es el hombre, mejor resiste el martirio y da gracias por él y con él es feliz? Así, por ley natural, hay santos cuyo Cielo solo puede estar en el Infierno y bergantes cuyo Infierno solo en el Cielo es posible. Porque, ¿qué tortura puede escogerse para un malvado, peor que aquella de llevarlo en medio de la santidad; qué llama

quemaría mejor su conciencia emponzoñada que la llama del Amor; qué ambiente más insoportable podría darse al sensual y grosero que el ambiente de la sutilidad, de elevación, emoción y pensamiento? Dicen los que dicen, que los dos ángeles guardianes no son otra cosa que la proyección del alma en las esferas superior e inferior de la tierra. El Dogma no me lo permite, pero yo creo a ratos que Dios no es solo el bien sino que es además el mal.

- ¡Avemaría, qué padre!

- No te escandalices, no te escandalices, hija mía. ¿Por qué no habría de ser así? Si fijamos nuestra atención toda obra de mal es beneficiosa para quien la hace como para quien recibe sus efectos. Es una forma de bien, que a nuestros mortales ojos parece mal, porque no alcanzamos a comprender sus alcances.

- ¡Válganos Dios!

- Así, el alma humana está como colocada en el centro de dos luces; la una es la luz divina, la luz blanca que baja de lo alto y al tocar el alma, proyecta una sombra negra sobre el abismo, dando vida al ángel guardián del Mal, y la otra es la luz diabólica, luz negra que sube de la sima y que al tocar el alma, proyecta una sombra blanca en la altura, dando vida al ángel guardián del Bien. Y así, por paradójica ley natural, el alma humana vive sostenida por sus sombras mismas, originándose su capacidad de Bien de las fuerzas del mal; su capacidad de Mal, de las fuerzas del Bien. Pudiendo decirse (con perdón de la Iglesia) que el Demonio es hijo de Dios y que Dios es hijo del Demonio.

- ¡Gran poder de Dios!

- Pensemos un instante, hijos míos, meditemos un rato sobre tan abstruso problema filosófico. ¿No es verdad que todo lo malo es fácil y que todo lo bueno es difícil? Todos estamos de acuerdo en esto. Puede muy bien ser que el mismo esfuerzo por ascender de aquella luz negra del infierno, por ser esfuerzo se trueque de pronto en Bien. Pero la luz divina cae de lo alto sin esfuerzo y esta lasitud, esta voluptuosidad de caer puede que la trueque al fin en Mal.

La mente humana recoge su reflejo de aquella fuente maravillosa de luz divina y sin embargo, aplicada a los bajos instintos, esta mente aguza el mal y lo diaboliza. En cambio, las pasiones animales, cuando la mente no las ha iluminado, tienen la gracia de la desnudez; la maldad inocente no es la maldad; la maldad terrible no es la del instinto animal, sino la mente animalizada, ¿En dónde no hay una fiera peor que el hombre primitivo?, ¿No nace esta bestia sólo cuando ha sido tocado por el rayo de la razón? Y la razón ¿no es don del cielo?...

- ¡Cristo Rey!

- Cristo Rey, si señor, Cristo es más hermoso por ser un hombre divino que por ser un ángel humano. El hijo del hombre es para los hombres más hermoso que el hijo de Dios. Porque el hijo del hombre es como la flor que se yergue en su tallo abriéndose hacia el Cielo y el hijo de Dios es como el fruto que cae pleno de miel hacia la tierra; y para nosotros siempre es más hermosa la flor que el fruto.

-¡Que cura imprudente!...

- Por eso yo quiero que aquí juntos todos, todos buenos y fieles amigos, aquí escondidos en esta casa feliz celebremos la pascua, la navidad del Niño Diablo en vez de la del Niño Dios, porque este Niño Diablo representa el instante dichoso en que el Mal se convierte en Bien, en que el Mal se hace merecedor de que el Bien lo reciba entre sus brazos. Este niño negro que ven ustedes allí, este sí es la representación exacta, trascendente del nacimiento de Jesús: Jesús flor humana, flor del árbol del Mal, la flor al fin que se prepara para recibir el perfume del Cristo, fruto de Dios.

Muestra N° 4

Cuento “El beso” de Salarrué

El padre Alirio era triste. Cuando la melancolía encarnó, el cuerpo pálido, alargado y endeble del curita, lo estaba a la medida como ningún otro. Con sus

cáusticos misteriosos la tristeza le puso las carnes pálidas, la cara seráfica y la lampiña. Los ojos negros empujaron mucho conquistando espacio. Las lágrimas, de tanto correr por las orejas, dejaron en ellas el azul del éxtasis. La boca pequeñita, estaba cárdena por la herrumbre que el silencio le dejaba; cada emoción la encogía y la alargaba con la tortura de los mariscos de concha, cuando reciben jugo de limón. El padre Alirio parecía más un ángel que aquellos esmaltados de los camarines. En vez de Alirio debió llamarse Padre Lirio. Cuando pasaba iba cabiz bajo, y las manos una en la otra como alas en descanso. Cuando hablaba parecía que dijera versos y cuando suspiraba, parecía como una cosa que se va a deshacer. Se paseaba, leyendo siempre, tal si en una bandeja extraña fuera llevando su propia alma, de un lado a otro. Era un misterio.

El pueblo, era la cumbre, era blanco, pobre, callado. Como estaba en la cima, el azula hacia tope en la ronda. Más que un pueblo de la montaña, parecía una puerta del cielo. Las nubes llegaban, lentas y silenciosas, atrás cuando en la barriada. Los “maquilishuas” hacían espuma; y en las noches de verano, las estrellas flotaban a nivel, como medusas de fuego. Hacía frío.

Frente a la iglesia tosca, pesada y mapeada de musgos, vivía, en una casita de esquina, la niña Jesús. La enrejaban sus padres tras la ventana; era alegre y coqueta como un tiesto de flores, y los hombres callejeros la regaban de piropos. Cantaba. A veces entreabría, con misterio y espiaba. La luz, en los vidrios de la ventana, solía temblar de celos.

Por la tarde, el cura se dignaba en mirarla desde enfrente y saludaba, con la cabeza y la sonrisa cobarde. Ella volteaba en el aire su mano, como un pájaro. Él, entonces, seguía el vuelo hasta las nubes y se quedaba, temblando de miedo, en el espacio. Luego ella dio en entornar las hojas de cristal y espiaba al curita, quizá admirando su santidad.

El amor se le fue subiendo por la timidez como una enredadera, hasta llega al alma. Pecados en botón brotaban pugnando por reventar y perfumar. La cruz colgada de la cadena, se había hecho un puñalito. El corazón apajarado se quería

volar, aleteando. Sobre la almohada, olorosa a ropero, el insomnio dejaba húmedas huellas y los dientes, ligeros rasguños. Se había apagado la luz sobre el aceite. Visiones sacrílegas flotaban, torturantes, en la alcoba; y un poco de piedad para el Demonio se había introducido, matando con rosas y violetas el perfume del incienso.

La niña Jesús entró en el templo, quebrando cedros con los tacones de sus botas altas. Sin duda alguna el estuche le iba mal. El traje negro, derrotado, reventaba en carnes rosadas por todos lados. Las líneas impetuosas, rebeldes, saltaban obligando al traje sus desnudeces pomposas. Se arrodillo, con espumarajos negros, cerca del confesionario, y se persigno como afirmándose en su belleza.

Él la arrancó de golpe. Allí, detrás de los agujeros del enjuncado estaba el rostro de su amada, como la miel en los alvéolos de los panales. Para verla con toda su pasión, el cura cerró los ojos. En las pestañas le temblaban lágrimas de pecado. Puso ella sus labios apretados contra el junco, y él se agachó para tomar el beso. Sobre aquella tela, no se podía decir quién hacía de araña. Los labios se buscaron, temblando de ardiente frío; y un leve chasquido selló las confesiones.

Tres beatas esperaban su turno, esperaban, esperaban, esperaban...

- Gran pecadora será esa niña, cuando tanto tiene que decir – dijo una, y se fue.

Las otras se durmieron. Cuando se retiró la enlutada, era ya de noche. Las beatas se aproximaron y esperaron a que el cura las invitara con el signo de la mano, como acostumbraba; pero él permaneció inmóvil; tan solo de vez en cuando, su voz de arcángel se oía murmurar, emocionada:

- ¡Jesús, Jesús!...

MUESTRA N° 5

NOVELA “TRENES” (MIGUEL ÁNGEL ESPINO)

ESTA novela irregular cabe dentro del viento. Carece de día, no tiene programa, esta sobre el tiempo. El capricho sopló una vez la revolución de tu cabellera

clandestina. Saltó en burbuja de oro, fresca y casual. Copió tu locura de matices. Y así, vestida de brisa, bajo la lluvia nueva, salió a sacudir los faroles de la calle del pueblo, un pueblo que se salió de la geografía, tan sucio, tan pobre y tan anochecido, que todavía dan ganas de orinarse en las esquinas. Un pueblo en donde los sabios regañan a los cometas cuando se equivocan de vía y las mujeres fuman su alegría, ofician en la mitología del beso y se amarran la tarde a la cintura, multiplicando el trópico en cada vaivén.

¿Y qué? No escribimos el libro. Yo me puse a pintar ilusiones en el viento, a la sombra del tiempo, y tú floreciste en cuatro sonrisas relativamente adorables. A veces he repasado aquellas noches en que cometíamos versos. Las encuentro desteñidas, demasiado llenas de aquel estruendoso perfume de jade, inseparable esclavo de tus trajes. Deletreando, recogiendo fechas, remendando esperanzas, volviendo a pintar, he podido beberme un poquito de aquel cielo que sosteníamos entre los dos, y que un día se nos rompió como espejo de vaticino al encenderte la boca frente a él, con tu rabiosa coquetería de sirena.

Por lo demás nació en la religión de tu desdén, bajo la moral del delirio, con la belleza del irrespeto. Tú bañándote, tú pecado, tú con mano de cielo. Tú mía y tú de otro. Tú mundial y perfecta, transmitiendo tu concierto de noventa mil pájaros. Tú melodía, tosiendo en todas las ondas y, defendiéndote como lo que eras: humo dormido en un paisaje de agua.

Para que no lo entiendas, señora, o para que lo olvides, te vengo a ofrecer este comentario en beige mayor, esta fantasía descolorida sobre la última edición de tu esperanza, que se está poniendo triste de tanto estar guardada entre los trapos viejos, junto al autor de las cuatro sonrisas relativamente adorables.

ANEXO 3

ENTREVISTA REALIZADA AL DOCTOR LUIS MELGAR BRIZUELA

CATEDRÁTICO DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

Pregunta 1: ¿Cómo inicia la vanguardia en El Salvador?

Respuesta: En la literatura la estética dominante durante la primera parte del siglo XX fue el modernismo, propio de Francisco Gaviña, Rubén Darío. Hacia finales de los 20's y sobre todo a partir de los años 30's y 40's va surgiendo una vanguardia literaria que consiste en un cambio cualitativo con respecto a la narrativa y a la poesía, este cambio se marca con la obra de Salarrué en la narrativa y de Pedro Geoffroy Rivas en poesía.

En la narrativa Salarrué establece un nuevo modo de hacer cuentos, de hacer novelas y sobre todo de plantear el mestizaje salvadoreño, es decir, la combinación de lo indígena y lo europeo-español a través de técnicas narrativas novedosas para la época, por ejemplo: "O'yarkandal", "El Cristo Negro"; son obras en que vemos una innovación en el tipo de narrativa. Ahora yo diría que Salarrué inicia la vanguardia pero no la lleva a su maduración, lo mismo que Geoffroy comienza la vanguardia en poesía pero no la lleva a su culminación, sino que ellos empiezan, digamos, una primera apertura a los cambios principales en literatura pero estos cambios van a venir a culminar mas adelante con otros autores.

Pregunta 2: ¿Podemos decir que la vanguardia inicia en 1916 que es cuando Geoffroy Rivas impulsa a través de la poesía o hablamos de que en El Salvador inicia entre 1930 y 1950?

Respuesta: Yo diría que hacia 1930, digamos, poniendo como marca los años de las primeras obras de Salarrué, sería entre 1927 y 1935 que aparecen ya manifestaciones de vanguardia literaria; la poesía de Geoffroy Rivas es un poquito posterior, digamos, los primeros poemas creo que andan ahí por 1935-36. Entonces sería a mi juicio el momento en que en El Salvador comenzamos a tener una literatura de ruptura; vanguardia se ha tomado en general por los especialistas como ruptura, lo que rompe con la tradición, con el canon ya establecido y va estableciendo otro canon, otra forma de hacer literatura y eso creo que lo podemos registrar en términos iniciales a partir de estos dos grandes escritores.

Pregunta 3: ¿Podríamos hablar de una periodización diciendo que a partir de 1927 Salarrué sería el impulsor del vanguardismo en El Salvador?

Respuesta: digamos el iniciador o, el que va como pionero abriendo brecha, pero quiero insistir que no es con él con quien se llega al punto de poder sino es solo una rama.

Pregunta 4: Entonces, ¿A qué autores podríamos mencionar como los que ya empiezan a desarrollar el vanguardismo?

Respuesta: Como un grupo de más avance en la vanguardia tendríamos al grupo de los seis, donde están Oswaldo Escobar Velado, Matilde Elena López, Cristóbal Humberto Ibarra entre otros, y los principales serían Oswaldo y Matilde.

Pregunta 5: ¿En qué época se desarrolla este grupo?

Respuesta: Ellos aparecen en la escena literaria a raíz de las luchas contra el General Martínez y además con manifestaciones poéticas, narrativas y teatrales. Hubo otras que retoman a Salarrué y a Geoffroy, la época en que aparecen es hacia 1944-48.

El principal fue Escobar Velado, quien tiene una poesía innovadora al estilo de Pablo Neruda, él era un Nerudiano y que además es como el hermano mayor o como el que antecede a la famosa generación comprometida.

Pregunta 6: ¿Podemos decir que para 1945 se desarrolla entonces la vanguardia en El Salvador?

Respuesta: Bueno, una primera vanguardia porque Geoffroy Rivas, Matilde Elena López, Cristóbal Humberto Ibarra, se sienten ya el cambio en la literatura, sobre todo en la poesía de Escobar Velado, pero aún no se ha alcanzado un máximo de ruptura, entonces sería una primera vanguardia. El máximo de ruptura según la trayectoria que yo he tratado de captar y explicar, el máximo sería con la generación comprometida de Roque Dalton ya en los años 50's; entonces en los años 40's lo que tendríamos es una primera vanguardia pero no tan fuerte, no tan radical, en cambio en los 50's y 60's ya llegamos con una vanguardia más radical, consolidada en el sentido de que rompe muy definitivamente y fuertemente con la tradición modernista y esto se realiza con la generación de Dalton, Álvaro Menéndez Leal, José Roberto Cea, Waldo Chávez Velasco, serían los grandes escritores de la generación comprometida que sí llevan la vanguardia al máximo.

Pregunta 7: Aparte de los autores ya mencionados ¿hay algunos otros que no hayan tenido gran relevancia en la vanguardia pero que su estructura es similar o posee rasgos de este movimiento?

Respuesta: sí, aunque serían nombres un tanto secundarios en cuanto a la calidad literaria, por ejemplo: Orlando Fresedo y habría que revisar en otros grupos, autores que son de menor poesía; también está Serafín Quiteño, apegado a Salarrué con una poesía vanguardista; Claudia Lars, en algunos aspectos de su poesía, entre otros.

Pregunta 8: ¿Puede decirse que en El salvador la vanguardia tomó un tinte político y que esta fue la razón por la que algunos autores tuvieron más realce que otros?

Respuesta: ese es un buen criterio de explicación de la vanguardia; el factor político tiene un peso determinante en la vanguardia salvadoreña, no en otros países, en otros países la vanguardia no es tan política como en El Salvador, la explicación que daría es que a raíz del Martinato que fue una dictadura militar de trece años entre 1931 y 1944, la cultura en general y sobre todo la cultura artística se contamina de política, es decir, se vuelca hacia la problemática política porque la dictadura militar causa un malestar social generalizado y hay que tomar en cuenta también los efectos de la masacre indígena en 1932, eso provocó un ambiente de mucha protesta e insatisfacción política y social, lo que da lugar a que los artistas y escritores, se involucren en la política y eso lo encontramos desde el gruposeis, desde Oswaldo Escobar Velado y con mayor razón lo vamos a encontrar más adelante en la generación comprometida.

Pregunta 9: ¿Tomaríamos a Roque Dalton como su mayor exponente?

Respuesta: si, principalmente Roque Dalton, José Roberto Cea, Roberto Armijo, Tirso Canales, etc.

Pregunta 10: ¿Cuáles podrían ser algunas de las obras más sobresalientes de la vanguardia?

Respuesta: en el preámbulo que le atribuimos a Salarrué y Geoffroy Rivas yo diría que el indigenismo de ellos tiene un estilo innovador que lo toman de la vanguardias europeas, por ejemplo: elementos surrealista, cubistas, existencialistas y los ejemplos modélicos que yo mencionaría serían, en el caso de Salarrué: El Cristo Negro y más adelante obras de tipo esotérico como O'yarkandal, Remontando el Ulluan, El libro

desnudo y El señor de la burbuja entre otros. En el caso de Geoffroy Rivas: Vida pasión y muerte del anti hombre, es un poemario breve pero con un cambio, tras una vanguardia muy manifiesta y luego sus grandes poemarios indigenistas que son: Yulkuikat y Los nietos del jaguar.

El indigenismo de Geoffroy Rivas en su momento constituye una verdadera vanguardia, estos serían libros modélicos a mi juicio del primer momento. Ya en el momento del gruposeis las obras de Oswaldo Escobar Velado, sobre todo pondría yo ahí “Tierra azul donde el venado cruza”, que me parece combina el indigenismo, temas autóctonos con formas novedosas de la poesía en cuanto al estilo y a la composición del poema; también habría que considerar a Matilde Elena López que en el género ensayo y teatro más adelante se manifiesta también como vanguardia.

Pregunta 11: ¿Cuáles serían algunas de las características que se generaron en el vanguardismo salvadoreño?

Respuesta: Ante todo el cambio en el estilo con respecto al verso para la poesía, es decir, otra métrica cuyo modelo es Pablo Neruda y más adelante Cesar Vallejo; ya no la métrica tradicional clásica que usaba Gavidia o Darío, sino una métrica de verso libre. El verso libristo es el rasgo principal de la vanguardia en la poesía. Ahora en el cuento, ahí serían las técnicas de tipo surrealista o de experimentación en la narrativa al estilo de O'yarkandal o de Cristóbal Humberto Ibarra que era el cuentista principal del Gruposeis; en cuanto al cuento pues habría que tomar en cuenta los modelos que ellos estaban siguiendo de América y Europa, sobre todo en América el modelo era Borges y más adelante Cortázar, sirven de modelos en cuanto al estilo del cuento vanguardista.

Pregunta 12: ¿Se puede decir que el vanguardismo en El Salvador se dio en tres grandes momentos, consolidándose en la Generación Comprometida?

Respuesta: cuando la generación comprometida hay un rasgo que considero muy especial en la literatura salvadoreña y que no es fácil encontrarlo en otros países y es la concurrencia de la ruptura literaria en el compromiso político, eso no es usual en el caso salvadoreño me parece que es un distintivo de la vanguardia, o sea, se conjunta la ruptura literaria o el nuevo estilo de hacer poesía y narrativa de eso que es específicamente literario, se junta con un sentido ético político, es decir, con el compromiso de lucha por los cambios revolucionarios, entonces esta concurrencia de lo vanguardista literario con lo político me parece que es típica de El Salvador, siendo rasgos principales de la vanguardia salvadoreña y sobre todo en la generación comprometida porque en el caso de Dalton y otros autores que ya sabemos (Manlio Argueta, José Roberto Cea, etc.) encontramos esas características bien marcadas de lo político por lo que se llama Generación Comprometida, por su compromiso político pero a la vez una ruptura en el modo de hacer poesía, cuento y novela; esa ruptura estilística, eminentemente lingüístico literario se conjunta con la voluntad de lucha política y eso, no es común si se habrá dado en algunas otras vanguardias pero no es lo usual y en el caso salvadoreño se convierte en una característica dominante, juntar lo político con la ruptura literaria.

Pregunta 13: ¿En El Salvador hablamos de política vanguardista o vanguardismo político?

Respuesta: No se trata de eso exactamente, yo lo llamaría realismo vanguardista. Es realismo en el sentido que esta muy volcado hacia lo social, lo podemos ver por ejemplo en obras de Dalton, el modelo típico seria h. p p. , ahí se ve como poeta se vuelca a lo histórico social salvadoreño,

ese es realismo, pero si se ve el estilo, el modo de elaborar ese libro, tiene un gran collage en que combina textos de muchos otros autores y un montón de formas estilísticas, eso es vanguardia. Entonces hay realismo y hay vanguardia, por eso yo le llamo Realismo vanguardista.

Pregunta 14: Entonces el vanguardismo en El Salvador adopto características de otros movimientos y se incursionan para crear textos.

Respuesta: Exacto, si

Pregunta 15: ¿Cómo fue conocido en El Salvador este término en sus inicios, como vanguardia o vanguardismo?

Respuesta: más como vanguardismo porque la moda en Europa era hablar de vanguardismo o decir las vanguardias porque no fue una sola tendencia sino varias, las cuales llegan a El Salvador pero el término que más se utilizaba para explicar esa tendencia o la ruptura, a la innovación era vanguardismo.

BIBLIOGRAFÍA

- Correa, José. La vanguardia literaria. Editorial coyoacán. México, 1992.
- Espino, Miguel Ángel. Trenes. Dirección de cultura Ministerio de Educación. San Salvador, 1976.
- Estébanez Calderón, Demetrio. Diccionario de términos literarios. Alianza editorial. Madrid, 1999.
- Melgar Brizuela, José. Lenguaje y Literatura para primer año de bto. Editorial Conty. San Salvador, enero 2001
- Salvador Salazar Arrué. Colección de cuentos tomo I.
- Salvador Salazar Arrué. El Cristo Negro. Departamento Editorial. San Salvador 28 de agosto 1980.
- Toruño, Juan Felipe. Desarrollo literario de El Salvador. Ministerio de cultura departamento editorial. San Salvador, El salvador. C. A. 1957.

- Tzvetan, Todorov. Introducción a la literatura fantástica. Ediciones Coyoacan. México, 1998.

- Veráni, Hugo J. Literatura hispanoamericana Siglo XX. Fondo de Cultura Económica USA, octubre 1998.

- **Biblioteca virtual:**
 1. www.realismo-vanguardismojdelafuente.com/uscl-cl
 2. <http://es.answers.yahoo.com/question/index>
 3. <http://raulygustavo.tripod.com/>
 4. <http://archivo.elnuevodiario.com.ni/1999/enero/30-enero-1999/cultural/cultural4.html>